

# Materiales

para la enseñanza multicultural



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN ESTADOS UNIDOS

EMBAJADA DE ESPAÑA

# Materiales

para la enseñanza multicultural



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

© Edita: Secretaría General Técnica,  
Subdirección General de  
Información y publicaciones

N.I.P.O.: 651-07-070-O  
I.S.S.N.: 1068-3054

Embajada de España en EE.UU.  
Consejería de Educación y Ciencia  
2375 Pennsylvania Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20037  
<http://www.mec.es/sgci/usa>

**Director:**  
Dr. Miguel Martínez López  
Consejero de Educación y Ciencia

**Coordinadora:**  
Ana María Martínez Álvarez  
Asesora técnica

**Equipo de redacción:**  
Dra. Josefa Báez Ramos  
Dra. Pilar Fernández González  
Pablo Mateu García  
Jacobo Mir Mercader  
Dra. María Teresa Rodríguez Suárez  
Andrés Sánchez Fernández  
Carmen Velasco Martín

**Consejo editorial:**  
Dr. Ángel Felices Lago  
Universidad de Granada  
Dr. James Fernández  
Universidad de Nueva York  
Dr. Álvaro García de Santa Cecilia  
Instituto Cervantes, Madrid  
Dr. Juan Felipe García Santos  
Universidad de Salamanca  
Dr. Anthony L. Geist  
Universidad de Washington  
Dra. Juana Muñoz Liceras  
Universidad de Ottawa  
Dra. Kim Potowski  
Universidad de Illinois en Chicago  
Dra. Lourdes Rovira  
*Miami-Dade County Public Schools*

**Colaboran en este número:**  
Isabel Fernández Tomás  
María del Carmen Gamallo Planellas  
M. Carmen García Argüelles  
Dra. Beatriz Huarte Macione  
Ángel Martínez González  
María Eva Martínez Sanmartín  
Benjamín Menéndez Martínez  
Dra. Kim Potowski  
Esmeralda Serrano de Ana

**Diseño gráfico:**  
Henry O. Marngithr Longobardi  
Corecentric

**Impresión:**  
Professional Graphics Printing Co.

## Un viaje por el tiempo (I)

**PRESENTACIÓN .....** 1  
Miguel Martínez López

**REFLEXIONES .....** 2

**El español en los Estados Unidos**  
Kim Potowski

### UNIDADES DIDÁCTICAS

- 1. Quivira: la ciudad de oro .....** 4  
María del Carmen Gamallo Planellas
- 2. Cristóbal Colón: rumbo a América .....** 8  
Esmeralda Serrano de Ana
- 3. Nueva Orleans: el legado español en una ciudad multicultural .....** 14  
Beatriz Huarte Macione
- 4. Los Gálvez y su papel en la independencia de Estados Unidos .....** 19  
Isabel Fernández Tomás
- 5. El Dorado: no es oro todo... .....** 25  
Benjamín Menéndez Martínez
- 6. Emigrantes ayer y hoy .....** 29  
M. Carmen García Argüelles

**JUEGOS PARA LA CLASE DE ESPAÑOL**  
Globoludus ..... 39  
Ángel Martínez González  
María Eva Martínez Sanmartín

**EL ESPAÑOL EN INTERNET .....** 43

Todas las actividades de esta publicación pueden ser fotocopiadas para su uso en el aula.

Edición electrónica en:  
<http://www.mec.es/sgci/usa/es/publicaciones/materiales/prev.shtml>

Envíe sus comentarios y sugerencias a: [materiales.usa@mec.es](mailto:materiales.usa@mec.es)

Si está interesado en colaborar con la revista, consulte las normas de publicación en nuestra página Web,  
<http://www.mec.es/sgci/usa/es/publicaciones/materiales/instr.shtml>



**A**nadie escapa la dificultad intrínseca de este nuevo número de la revista *Materiales*: su propio título, “Un viaje por el tiempo”, nos sugiere una multitud de incómodas paradojas. El tiempo, esa imagen móvil de la eternidad que intentaba describir Platón, es uno de los conceptos más esquivos de cuantos puede entrever la mente humana. Agustín de Hipona, en los albores de la Edad Media (A.D. 397-398), intentó trascender la retórica desde la filosofía:

“Porque ¿qué es el tiempo? ¿Quién podrá breve y fácilmente explicarlo? ¿Quién, para expresarlo con palabras, podrá con el entendimiento comprenderlo? Y, sin embargo, ¿qué cosa mencionamos al hablar, más familiar y más conocida que el tiempo? Y lo entendemos, por cierto, cuando lo nombramos, y lo entendemos cuando lo oímos en boca de otro. ¿Qué es, pues, el tiempo? Si nadie me lo pregunta, lo sé; si quiero explicarlo al que me pregunta, no lo sé; pero sin vacilación afirmo saber que si nada pasase, no habría tiempo pasado; si nada sucediese, no habría tiempo futuro; y, si nada existiese, no habría tiempo presente. Pero esos dos tiempos, el pasado y el futuro, ¿cómo pueden existir, si el pasado ya no existe y el futuro todavía no existe? ¿Y cómo decimos que existe el presente, si su razón de ser consiste en dejar de ser, de modo que en realidad no podemos decir que existe el tiempo sino en cuanto que tiende a no existir?” (*Confesiones*, XI, 13-14). La física de Galileo, hasta Newton, vino asumiendo la existencia de un tiempo absoluto que fluye sin relación a factores externos. Con su teoría general de la relatividad, Einstein pulverizó este concepto absoluto del tiempo, en su descripción de la curva espaciotemporal; pero, ni Einstein, ni la entropía de Poincaré, ni las teorías del espacio continuo unidimensional o las cronopartículas, ni siquiera la conjectura de Hawking sobre la protección cronológica, han conseguido explicar de un modo satisfactorio el abismo que existe entre la posibilidad física del viaje a través del tiempo y la evidencia de que todo fluye del pasado al futuro, a través del presente, siendo el primero irreversible, el último impredecible y el intermedio evasivo, ya que la realidad presente se convierte de inmediato en recuerdo y su mero conocimiento impide su alteración.

Si bien este viaje por el tiempo es, *sensu stricto*, imposible, quizá la única verdadera limitación al mismo radique, al fin y al cabo, como sugiere la más moderna física cuántica, en que cualquier retroceso al pasado no puede suponer la modificación fáctica del presente, aunque el conocimiento de aquél puede sin duda mejorar el futuro; podemos así hacer nuestro el acuerdo básico de la física en virtud del cual, el viaje en el tiempo es válido mientras no genere una paradoja irreductible. En este marco conceptual, podemos situar la nueva etapa que se inicia con este número de *Materiales*; es una nueva etapa que refleja, por una parte, la vitalidad de esta publicación, firmemente implantada en el panorama actual de la enseñanza de la lengua española en Norteamérica y, por otra, su búsqueda de un mejor servicio a la comunidad educativa a la que se dirige.

En estas fechas se cumplen veinte años de presencia del MEC en EE. UU. y quince del programa de publicaciones, con el que se ha procurado impulsar y apoyar la enseñanza del español en los distintos sistemas educativos (federal, estatal, universitario, etc.), mediante el desarrollo de programas cuya extensión sin precedentes y positiva recepción a lo largo de las últimas dos décadas ha de animarnos a continuar perfeccionándolos y adaptándolos a los nuevos tiempos. El número que tiene el lector entre sus manos será el vigésimo de cuantos se hallan disponibles en línea, a través de nuestra página en la red Internet. A partir de este número, incorporamos algunos cambios que, sin afectar ni a la filosofía ni a la definición del destinatario de esta publicación, ponen de manifiesto una vocación de actualización y de mejora. Al mismo tiempo, *Materiales* se mantiene fiel a su objetivo central basado en la producción de materiales útiles para la enseñanza multicultural, que se materializa en la aportación de unidades didácticas para la clase de español, dirigidas a los distintos destinatarios, niveles educativos, tipos de programas, etc. A este núcleo central de la revista se unen ahora otras secciones, con las que deseamos contribuir a una mejor contextualización del proceso enseñanza-aprendizaje, así como a una formación continua del profesorado de español. Así pues, añadimos un apartado preliminar titulado “Reflexiones”, que procurará ofrecer un panorama breve, pero siempre relevante, de algunas de las cuestiones basilares que afectan a la enseñanza del español en EE. UU. y Canadá. En este número, añadimos también una sección de “juegos para la clase de español”, en esta ocasión dedicada a apoyar el aprendizaje de la morfología derivativa (formación de palabras mediante prefijos y sufijos); asimismo, incorporamos una sección de referencia sobre recursos ELE en red; en el próximo número, segunda parte de nuestro particular viaje por el tiempo, incluiremos una sección sobre diferentes posibilidades de abordaje de algunas cuestiones gramaticales que presentan especial dificultad en la enseñanza del español a hablantes de inglés como L1. También está prevista la inclusión de una selección de recensiones sobre obras publicadas recientemente de especial interés para la comunidad académica a la que se dirige nuestra revista. Es de justicia agradecer, en este punto, la espléndida labor realizada por la coordinadora, el equipo de redacción y el consejo editorial, a cuyos miembros agradecemos desde aquí su disponibilidad.

La irreversibilidad del tiempo es evidente salvo en el ámbito de la contemplación estética y en las artes: un viaje en el tiempo es contemplar, alejados del neón de las ciudades, el fulgor de millones de estrellas, algunas de las cuales ya no existen, aunque podemos contemplar, desde nuestro presente, cómo eran cuando su luz partió de ellas. Del mismo modo, la ficción literaria o cinematográfica, nos permiten explorar, desde la seguridad de una perspectiva vicaria, los universos alternativos a las realidades históricas ancladas en la temporalidad lineal irreversible y en la relatividad dinámica de sus interpretaciones. La incorporación al aula de algunos de los diferentes espacios y tiempos compartidos por España y América, tal y como proponen las unidades didácticas que ahora presentamos, ayudarán sin duda a una mejor comprensión de nuestra historia y cultura comunes, al tiempo que intentan facilitar una educación internacional de calidad de las nuevas generaciones, a las que conviene recordar la espléndida cita de Eleanor Roosevelt, quien sostuvo una vez que “El futuro pertenece a quienes creen en la belleza de sus sueños”.

# El español en los Estados Unidos

Kim Potowski

Universidad de Illinois en Chicago

Para comenzar a trazar un panorama, necesariamente somero, de la situación del español en los Estados Unidos, un extracto de las cifras ofrecidas por el censo del año 2000 puede resultar muy ilustrativo. Según el citado censo, el 13% de la población estadounidense es de ascendencia hispana, lo que convierte de facto a los hispanos en el grupo minoritario más grande del país. A este dato se suma el hecho de que un 80% de esta minoría mayoritaria, aproximadamente 28 millones de personas, declaran que utilizan el español como lengua de comunicación en el ámbito doméstico, lo que convierte a los Estados Unidos en el quinto país en número de hispanohablantes. Dentro de este enorme colectivo, destacan por su volumen los grupos constituidos por los mexicanos (59% del total de hablantes de español), los puertorriqueños (10%) y los cubanos (4%).

La distribución geográfica y el perfil sociológico de estos grupos de diferentes procedencias ofrecen datos también interesantes, puesto que, aunque la lengua hablada es la misma, no lo es ni su ubicación en los Estados Unidos ni el estatus social de los hablantes.

**... el poder económico de los hispanos en el país lo convierte en el mercado hispanohablante más grande del mundo.**

El grupo más numeroso de hispanos, los mexicanos, se concentra en la región suroeste del país. La mitad de todos los hispanos de Estados Unidos residen en California y Texas, pero no debe dejarse en el olvido que muchos de estos hispanos son descendientes de familias mexicanas que vivían en territorio mexicano cuando éste fue anexionado por los Estados Unidos al acabarse la Guerra México-Americana de 1846, con lo que pertenecen ya a la cuarta, quinta o sexta generación de estadounidenses. Sin embargo, junto a esta población hispana muy estable, existe también un alto índice de inmigración nueva, procedente sobre todo de México y Centroamérica. A pesar de esta alta concentración de hablantes, particularmente en los Estados de Nuevo México (donde forman el 38% de la población), Texas (el 26%) y California (25%), el español en esta región es una lengua históricamente subordinada en el plano socioeconómico, lo cual ha tenido como consecuencia más evidente el proceso de desplazamiento del español hacia el inglés, sobre todo entre los hablantes más jóvenes. Como ejemplo revelador de esta situación, podemos aludir a algunos estudios en los que se indica que los hablantes del español de la tercera generación en la ciudad de Los Ángeles poseen sistemas verbales considerablemente reducidos, lo cual sin duda repercute en la transmisión intergeneracional del idioma.

La segunda comunidad hispana más numerosa de los Estados Unidos es la puertorriqueña, que empezó a concentrarse en la ciudad de Nueva York en torno a 1940. A diferencia de los demás hispanos, los puertorriqueños gozan de ciudadanía estadounidense desde 1917, con las consiguientes ventajas legales que ello implica, a pesar de las cuales han sufrido una notable discriminación laboral que les ha convertido en uno de los grupos más pobres del país.

Ya en los años ochenta empezaron a sumarse a los puertorriqueños en la zona del Noreste numerosos inmigrantes de la República Dominicana, de tal suerte que hoy en día el 27% de la población de la ciudad de Nueva York es hispana (50% de puertorriqueños y un 19% de dominicanos). En ambos casos, al igual que sucedía en el Suroeste, el desplazamiento de los hablantes hacia el inglés es un hecho perceptible, si bien quizás en menor medida que en las zonas a las que acabamos de aludir.

Por lo que hace a los cubanos, éstos se concentran en el Estado de Florida, donde la población hispana llega al 12% en el cómputo estatal y al elevadísimo 66% en la ciudad de Miami. A diferencia de los casos anteriores, los cubanos, pertenecientes en su mayoría a clases cultas y acomodadas, empezaron a inmigrar a principios de los años 60 a raíz de la dictadura de Fidel Castro, si bien en los 80 llegó otra ola de inmigración importante, los llamados Marielitos, y desde entonces hay un goteo constante de balseros que intentan, no sin mucho riesgo, llegar a las costas de los Estados Unidos. Junto a ellos, han empezado a llegar numerosos inmigrantes centroamericanos especialmente al sur de La Florida.

**...tal vez sea la llegada de los nuevos inmigrantes, y no la transmisión intergeneracional del idioma, lo que garantice que el español se siga hablando en los Estados Unidos.**

A pesar del estatus más elevado del que goza el español en esta área, algunos estudios en Miami han mostrado que, al igual que en otras zonas del país, el inglés está reemplazando al español de manera significativa.

Por lo que respecta a la zona sureña, hemos de decir que ha experimentado un incremento impresionante en la comunidad hispana, sobre todo de mexicanos. Entre 1990 y 2000, por ejemplo, el Estado de Carolina del Norte vio un crecimiento de 449%, Arkansas de 337% y Georgia un 324%. Esta inmigración es bastante nueva, por lo cual todavía no se han publicado estudios acerca del uso y el mantenimiento del español en estas zonas, pero ha habido numerosos informes sobre las dificultades encontradas en las escuelas públicas para ayudar a los niños hispanohablantes en su proceso de adquisición del inglés.

Por último, aunque la zona del Medio-Oeste cuenta tan solo con un 9% de los latinos del país, estas zonas del Medio-Oeste y Sur merecen alguna mención, puesto que el crecimiento de la población hispana entre 1900 y 2000 fue de un 81%, la tasa más alta de todas las zonas geográficas del país. Un dato significativo lo ofrece, por ejemplo, la ciudad de Chicago, entre cuyos habitantes hay algo más de medio millón de personas de origen hispano, lo que supone un 26% de los residentes de esta ciudad. A diferencia de otras ciudades como Nueva York y Los Ángeles, Chicago cuenta con una mezcla de mexicanos (70%) y puertorriqueños (15%) y es la única ciudad donde durante generaciones los mexicanos y los puertorriqueños han convivido, dando lugar al fenómeno cada vez más común de los latinos de ascendencia mixta, en este caso los "MexiRicans".

A la vista de estos datos, puede concluirse de forma general que tal vez sea la llegada de los nuevos inmigrantes, y no la transmisión intergeneracional del idioma, lo que garantice que el español se siga hablando en los Estados Unidos. Una vez más son los datos estadísticos los que nos aportan los argumentos para esta afirmación: si bien el 60% de los hispanos nacieron en los Estados Unidos, y aunque muchos aprenden español en casa, casi siempre poseen un bilingüismo desequilibrado con el inglés como lengua dominante. De hecho, los hispanos que son nietos o bisnietos de inmigrantes no suelen adquirir mucha competencia productiva en español. El ejemplo más rotundo a este respecto nos lo ofrecen los mexicano-americanos, puesto que dos terceras partes de ellos hablan exclusivamente el inglés en casa.

Sin embargo, y aunque no se puede hablar de un grupo homogéneo, dadas las enormes diferencias en el lugar de procedencia, las condiciones sociales y las comunidades a las que inmigran, el poder económico de los hispanos en el país lo convierte en el mercado hispanohablante más grande del mundo. Existe un caso particular que ilustra perfectamente este hecho: en el año 2002, el noticiero nocturno de la cadena Univisión era el más visto en siete mercados importantes, entre ellos Nueva York, Los Ángeles y Miami.

Como conclusión a estas breves notas sobre el presente y el futuro del español en los Estados Unidos, podemos afirmar que, a pesar de la situación sociolingüística, gracias a la fuerte presencia de la nueva inmigración, el español en los Estados Unidos mantendrá su estatus como el segundo idioma más hablado del país.

# 1

# Quivira: la ciudad de oro

*María del Carmen Gamallo Planellas*

USD 326 Logan Schools, Kansas

## OBJETIVOS:

- Dar a conocer la vida del español Francisco Vázquez de Coronado y el papel de los conquistadores españoles en la historia de los Estados Unidos de América.
- Extraer la información más importante de un texto.
- Buscar información y trabajar con el conocimiento adquirido.
- Fortalecer la confianza a la hora de comunicarse oralmente en español.

## NIVEL: Inicial

### EXPLORACIÓN DIDÁCTICA:

#### 1. Coronado y Quivira

- a. El profesor introduce la actividad hablando de la presencia de los conquistadores españoles en el sur y centro de Estados Unidos hace más de 400 años y especialmente de la de Francisco Vázquez de Coronado. Se indica que los españoles fueron los primeros occidentales en llegar a Kansas.
- b. Los alumnos trabajan individualmente en esta actividad. Se corregirá colectivamente.

#### Respuestas:

1. Al norte de los actuales Estados de Texas, Nuevo México y Arizona; 2. Coronado y sus hombres querían encontrarla porque esperaban hallar muchos tesoros allí; 3. Fue un conquistador español que, cuando tenía 30 años, se dirigió con sus hombres a la búsqueda de las llamadas "Siete Ciudades de Oro" descritas en una antigua leyenda en España

#### 2. La verdadera Quivira

- a. Se lee el texto en grupo.
- b. Los alumnos trabajan individualmente en esta actividad. Hacen un cómic con ilustraciones y pequeños textos sobre la aventura de Francisco Vázquez de Coronado, utilizando expresiones sencillas. La primera viñeta, por ejemplo, podría tener un dibujo del conquistador con un texto como: "Me llamo Francisco Vázquez de Coronado. Me gusta el oro". Para una viñeta con un dibujo de la Quivira soñada por Coronado, el texto podría ser: "Quivira es de oro. Las casas son de oro. Hay un río muy grande con muchos peces".

- c. Los alumnos practican la destreza verbal y explican oralmente lo que han dibujado y escrito en el cómic.

#### Respuesta modelo:

*Francisco Vázquez de Coronado quiere oro. En Quivira hay mucho. Camina muchos días en busca de esta ciudad. Llega a Kansas. Pero en Kansas no hay oro*

Para concluir la actividad, el profesor puede contar la historia real de la leyenda sobre esta ciudad: el conquistador español Álvaro Núñez Cabeza de Vaca llegó al territorio poblado por los zacatecos en 1531 y propagó la noticia del descubrimiento de siete ciudades de oro.

#### 3. El conquistador Coronado

Los alumnos buscan la información en Internet, en diccionarios o en enciclopedias; dibujan un mapa con al menos tres lugares relacionados con Coronado y escriben por qué han elegido esos lugares.

#### Respuestas modelo:

*El Gran Cañón del Colorado (los hombres de esta expedición fueron los primeros europeos en contemplar esa formación geológica); Lindsborg, Kansas (lugar donde Francisco Vázquez de Coronado pensaba que se ubicaba Quivira); Dodge City, Kansas (lugar en el que se celebró la primera misa católica en el interior de Estados Unidos, el 29 de junio de 1541)*

#### 4. ¡A actuar!

En grupos de 4-5, los alumnos preparan una pequeña representación teatral sobre la búsqueda de Quivira. Pueden escenificar cualquier aspecto de este hecho histórico. Deben dibujar sus propios decorados en papel continuo u otro material y preparar su vestimenta.

### MATERIALES:

- Papel y cartulina
- Lápices y rotuladores de colores
- Diccionarios, enciclopedias

## 1. Coronado y Quivira

- a. Lee el siguiente cómic sobre Francisco Vázquez de Coronado y su búsqueda de la ciudad de Quivira.

# Año 1540

**L**os conquistadores españoles están en el sur de lo que hoy llamamos Estados Unidos de América, en los Estados de Texas, Nuevo México y Arizona. Todos ellos sueñan con encontrar las míticas Siete Ciudades de Oro descritas en una vieja leyenda española. Así que uno de ellos decide ir en su búsqueda.



¡Hola! Me llamo Francisco Vázquez de Coronado y tengo 30 años. Soy un conquistador español. Me han dicho que un poco más al norte de esta tierra hay ciudades llenas de riquezas.

Francisco Vázquez de Coronado  
Imagen: [www.desertusa.com](http://www.desertusa.com)

La ciudad de Quivira es de oro: las casas, las calles, los árboles, ¡todo, absolutamente todo! Además, es una tierra rica: los ríos son anchos y profundos, con peces tan grandes como caballos.



Mis hombres y yo estamos decididos a encontrar todos esos tesoros.

La expedición de Coronado,  
óleo de Frederic Remington



- b. Contesta las preguntas usando tus propias palabras.

1. Segundo la leyenda, ¿dónde estaba situada la ciudad de Quivira?

---

---

2. ¿Quién quería encontrarla y por qué?

---

---

---

---

3. ¿Qué has aprendido sobre Coronado?

---

---

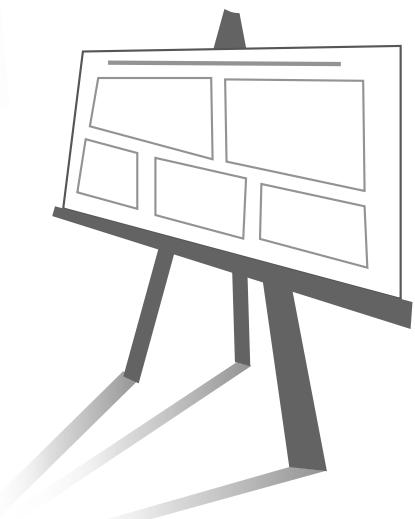
2. La verdadera Quivira

- a. Lee el final de la historia sobre Francisco Vázquez de Coronado y su búsqueda de Quivira.

**D**espués de caminar durante meses y meses, Francisco Vázquez de Coronado y sus hombres llegan a un pueblo indio cerca de la actual ciudad de Lindsborg, Kansas. Allí no hay oro, ni ríos anchos y profundos con peces grandes como caballos. Sólo hay un poblado indio con casas hechas de hierba de las praderas de Kansas. Desilusionado, Francisco Vázquez de Coronado vuelve a Nuevo México, que en aquel entonces se llama Nueva España.

- b. Ahora, haz un cómic con ilustraciones y pequeños textos sobre esta aventura de Francisco Vázquez de Coronado en su búsqueda de Quivira.

- c. Explica en español a toda la clase qué ocurre en tu cómic.



### 3. El conquistador Coronado

En grupos, buscad más información sobre Francisco Vázquez de Coronado, la leyenda de las Siete Ciudades de Oro y Quivira. Con la información obtenida, dibujad un mapa de Estados Unidos con tres sitios relevantes para la historia de Coronado y explicad por qué los habéis escogido. Recordad que en 1540 Nuevo México se llamaba Nueva España y no era territorio estadounidense, sino español. Podéis consultar diccionarios, encyclopedias o páginas Web como:

[http://www.proyectosalonhogar.com/Descubridores\\_Exploradores/Francisco\\_Vazquez.htm](http://www.proyectosalonhogar.com/Descubridores_Exploradores/Francisco_Vazquez.htm)  
<http://www.dimelo.com/GS/SeeTheme.aspx?String=C%c3%adbola>

Dibujar 



#### Motivos por los que he escogido estos lugares:

1. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

### 4. ¡A actuar!

Ahora os toca a vosotros vivir la aventura de este conquistador español. En vuestros grupos, escribid y presentad a la clase una obra de teatro en español sobre la búsqueda de Quivira. No os olvidéis de preparar vuestro decorado y vestiros con ropa de la época.

# 2

# Cristóbal Colón: rumbo a América

*Esmeralda Serrano de Ana*

*Oyster Elementary School, Washington, D.C.*

## OBJETIVOS:

- Comprender una narración oral.
- Aprender sobre Cristóbal Colón y el descubrimiento de América.
- Reflexionar sobre las ventajas de relacionarse con otros países.

## NIVEL: Inicial

### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

#### 1. ¡Me sé la palabra!

El profesor entrega a los alumnos solamente la parte de arriba de la página que tiene esta actividad.

*Respuestas:* 1. Carabela; 2. Ave; 3. Puerto; 4. Marinero

#### 2. ¡Qué interesante!

Antes de leerles el texto, el profesor reúne a los alumnos en la alfombra para que hablen sobre un viaje que les gustaría hacer o comparten experiencias vividas en un viaje que hayan hecho. A continuación, les dice que va a leer una historia y que tienen que prestar mucha atención para poder hacer varios ejercicios después sobre lo que han escuchado. Para mantener el interés de los alumnos, el profesor puede mostrar fotos, ilustraciones, dibujos, hacer preguntas al final de cada párrafo, etc. Se recomienda no entregar el texto a los alumnos hasta el final de la actividad 7.

#### 3. ¡Toda pregunta tiene una respuesta!

Los alumnos recortan las fichas y completan la actividad. Después, trabajando en parejas, se hacen las preguntas que ellos han escrito y las contestan.

*Respuestas:* ¿Qué?, Llega con sus tres carabelas; ¿Cuándo?, En 1492; ¿Quién?, Cristóbal Colón; ¿Dónde?, A América

#### 4. ¡Me acuerdo bien!

Los alumnos deciden cuáles son los cuatro momentos más importantes de la historia, hacen un dibujo que los ilustre y escriben frases que indiquen lo que está sucediendo.

*Respuestas modelo:* 1. Colón se pasa el día en el puerto hablando con los marineros; 2. Las tres carabelas navegan por el océano; 3. Los marineros ven tierra; 4. Colón y sus marineros pisan tierra americana

#### 5. ¡Qué rico!

Completada la actividad, se puede preguntar a los alumnos si conocen otros productos americanos, como el pavo, la calabaza, la batata, el aguacate, el caucho, etc.

*Respuestas:* Patatas, chocolate, maíz, café, piña, tomates

#### 6. ¡A correr!

Antes de realizar la actividad, el profesor prepara y entrega a cada alumno dos tarjetas, una con la palabra "verdadero" y la otra con "falso" o, si se prefiere, se proporciona materiales a los alumnos para que ellos mismos preparen las tarjetas. El profesor coloca a los alumnos en fila y les indica dónde está la meta. Los alumnos no deben ver las oraciones, sino esperar a que el profesor las lea.

*Respuestas:* 1. F, (Colón); 2. V; 3. F, (No los tenía); 4. F, (3 barcos); 5. V; 6. F, (Mucho más tiempo); 7. F, (España); 8. F, (América); 9. F, (Océano Atlántico); 10. V

#### 7. ¡Resumiendo!

El profesor entrega la parte de la hoja que tiene esta actividad. Los alumnos contestan las preguntas sin mirar el texto. Para corregir el ejercicio, el profesor puede entregarles la historia para que comprueben si sus respuestas son correctas.

*Respuestas:* 1. Ir al puerto todos los días, ver a los marineros y las mercancías que traían; 2. Viajar por mar sin rodear África; 3. Los Reyes españoles, Isabel y Fernando; 4. La Pinta, la Niña y la Santa María; 5. En 1492; 6. Respuesta libre: un monstruo que decían que existía en el mar, tormentas, falta de comida, de agua potable, de viento, etc.; 7. Respuesta libre: conocer otras costumbres y formas de vida, nuevos productos, etc.

#### 8. ¡Qué mundo!

Se recuerda que en la cultura hispana se considera que hay cinco continentes en el mundo y no siete: Europa, América, Asia, África y Oceanía.

#### 9. ¡Qué viaje!

Se pueden exponer los trabajos en el corcho de la clase.

### MATERIALES:

- Tijeras, pegamento, lápices de colores
- Cartulinas para preparar tarjetas

## 1. ¡Me sé la palabra!

Los siguientes dibujos están relacionados con una historia que te va a contar tu profesor. ¿Sabes cómo se llaman en español? Escribe debajo de cada uno la palabra que corresponda.

### AVE MARINERO PUERTO CARABELA



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_



## 2. ¡Qué interesante!

Escucha con atención la historia que te va a contar tu profesor.



**H**ace muchos, muchos años vivía en Italia un joven que se llamaba Cristóbal Colón al que le encantaba todo lo relacionado con el mar: viajes, barcos, rutas marítimas..., El mar era su gran pasión. Colón iba al puerto todos los días y veía descargar las mercancías que los marineros traían de otros países: sedas, colmillos de elefantes, productos exóticos, etc.

En aquellos tiempos, los portugueses eran los marineros más famosos y aventureros. El joven se entretenía oyéndoles narrar las aventuras vividas en el mar. Le contaban que querían llegar a India, Japón y China rodeando las costas de África, así que se pasaban largos meses en el mar buscando la ruta. Los marineros contaban que, a veces, durante el viaje, pasaban miedo porque se decía que había monstruos en el mar.

Para ganarse algo de dinero, Cristóbal Colón ayudaba a su hermano a dibujar mapas y a construir esferas; así se convirtió en un gran experto en mapas. Sabía todas las rutas que hacían sus amigos los marineros y dónde estaban los países a los que querían ir. Pasaba tanto tiempo oyendo historias de marineros y dibujando mapas, que un día se le ocurrió una idea: quería hacer un viaje por mar, pero no rodeando África como lo querían hacer sus compañeros portugueses, sino cruzando recto todo el océano Atlántico.

Cuando sus amigos los marineros oyeron eso, le dijeron que se había vuelto loco. — ¡Más allá del océano lo único que vas a encontrar es agua y agua, no hay ningún país ni gente por ningún sitio. Es una locura! — le decían. Pero no les hizo caso y decidió buscar ayuda él solo para hacer el viaje con el que soñaba. Como no tenía ni barcos, ni comida, ni dinero suficiente para comprar provisiones para hacer un viaje tan largo, fue a pedir ayuda a los reyes, ya que ellos eran muy ricos y tenían muchas posesiones.

Primero fue a ver al Rey de Portugal, quien le dijo que ese viaje era imposible y no le quiso ayudar. El joven marinero salió triste de su entrevista con el rey portugués. Sin embargo, no perdió el ánimo y se encaminó hacia España lleno de esperanza, en busca de la ayuda de los reyes españoles de aquella época: Isabel y Fernando, los Reyes Católicos. Ellos le dieron la bienvenida al joven Colón, quien les expuso los motivos de su visita: — He venido para que me ofrezcáis barcos, comida y provisiones para hacer un viaje — les dijo. En un principio, los Reyes creyeron que la aventura que les proponía era imposible, pero al final confiaron en él y le ofrecieron su ayuda. Colón se puso muy contento.

Los reyes españoles le dieron mucha comida, provisiones, marineros y barcos grandes para el viaje. Esos barcos eran unas carabelas que se llamaban la Pinta, la Niña y la Santa María. El día 3 de agosto de 1492 estas embarcaciones salieron de España. Colón no se podía creer que por fin su sueño se iba a hacer realidad.

Pero comenzaron a pasar los días, las semanas, los meses..., y nadie veía tierra por ningún lado, sólo había agua y agua. Los marineros empezaron a tener miedo, pensaban que nunca llegarían a ningún país y que en cualquier momento podía aparecer ese monstruo que estaba en el mar del que todo el mundo hablaba. Pero Colón, confiado, les decía: — No tengáis miedo, estoy seguro de que pronto aparecerá tierra en el horizonte —. Un día, de pronto, los marineros vieron aves en el cielo y restos de plantas en el mar. La alegría fue inmensa ya que eso significaba que había tierra muy cerca. Efectivamente, al día siguiente, desde lo más alto de la Pinta se oyó el grito — ¡TIERRA! —. Era el 12 de octubre de 1492. ¡Colón y sus marineros habían llegado a **AMÉRICA!** Colón estaba lleno de alegría; su proyecto, su sueño, se había hecho realidad. Al bajarse de los barcos, Colón, con entusiasmo, tomó posesión de aquellas tierras en nombre de los Reyes de España.



A los pocos días de su llegada, al lado de unas palmeras, Colón y sus marineros encontraron a un grupo de gente. Eran los habitantes de aquellas islas. Al principio se sorprendieron, pensaban que allí no vivía nadie, pero poco a poco se hicieron amigos y los nativos de las islas les dieron papagayos, les enseñaron a pintarse la cara como ellos y les ofrecieron su comida. Los marineros les agradecieron que compartieran sus costumbres y que fueran tan generosos con ellos. América era una nueva tierra, llena de riqueza y productos desconocidos para los españoles.

Y así fue como gracias a Colón y a los marineros que lo acompañaron, los europeos aprendieron que había otro continente, al que más tarde le dieron el nombre de América y que allí había gente, productos y comida diferente a la suya. Entonces, los marineros empezaron a llevar a España los productos que encontraron en América: café, chocolate, patatas, maíz..., y llevaban a sus amigos americanos productos de España: carne de cerdo, de oveja, leche, pan....

De esta manera, Cristóbal Colón, con su ilusión y empeño, encontró por primera vez ese rico continente que es América y comenzó la comunicación entre los habitantes de Europa y los de América.

### 3. ¡Toda pregunta tiene una respuesta!

Recorta las fichas a continuación y separa las palabras interrogativas de sus respuestas. Pega en tu cuaderno las fichas con las palabras interrogativas y escribe las preguntas completas. A continuación, pega debajo las respuestas correspondientes. Después, escribe otras 4 preguntas sobre la historia que ha contado tu profesor usando las palabras interrogativas de las fichas.



¿Qué?

A América

En 1492

¿Quién?

¿Cuándo?

Cristóbal Colón

Llega con sus tres carabelas

¿Dónde?

#### 4. ¡Me acuerdo bien!

¿Cuáles crees que son los cuatro acontecimientos clave en la historia? Haz un dibujo que los muestre y escribe una oración indicando qué momento de la narración ilustran.

#### Dibujar



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_



3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

#### 5. ¡Qué rico!

Como has escuchado en la historia que te contó tu profesor, al llegar a América, Colón se encontró con comida y otros productos que no se conocían ni en España ni en el resto de Europa. ¿Recuerdas cuáles fueron? Dibújalos en la burbuja y escribe el nombre del producto debajo del dibujo.

#### Dibujar



**6. ¡A correr!**

Escucha las frases que te va a leer tu profesor. Si crees que la información es verdadera, saca la tarjeta con la palabra “verdadero”; si crees que es falsa, saca la tarjeta con “falso”. Si aciertas, da un paso hacia delante; si fallas, retrocede uno. Gana el alumno que antes llegue a la meta indicada por el profesor.

1. El protagonista de la historia se llama Pinzón.
2. A Cristóbal Colón le encantaban el mar y los barcos.
3. Cristóbal Colón tenía recursos suficientes para realizar su sueño.
4. Colón y sus marineros viajaron en 10 barcos.
5. Las carabelas se llamaban la Pinta, la Niña y la Santa María.
6. El viaje fue muy rápido, llegaron a tierra en dos días.
7. Los reyes de Portugal ayudaron a Colón.
8. Colón y sus marineros llegaron a África.
9. Cruzaron el océano Pacífico.
10. Las gentes de América enseñaron nuevos productos a Colón y sus marineros.

**7. ¡Resumiendo!**

Escribe la respuesta a las preguntas con oraciones completas usando tus propias palabras.

**1. ¿Cuál era la afición favorita del protagonista de nuestra historia?**

**2. ¿Cómo quería viajar Cristóbal Colón?**

**3. ¿Quién le ayudó a hacer el viaje?**

**4. ¿Cómo se llamaban las carabelas en las que viajaban Cristóbal Colón y sus marineros?**

**5. ¿En qué año llegaron a América los protagonistas de nuestra historia?**

**6. ¿Qué problemas pudieron encontrarse durante el trayecto?**

**7. ¿Qué aspectos positivos tiene el conocer un nuevo continente y una nueva cultura?**

**8. ¡Qué mundo!**

En el siguiente mapa están representados los cinco continentes del mundo. ¡A ver si puedes reconocerlos!

**Pintar**

Pinta Europa en **azul oscuro**

Pinta América en **verde**

Pinta Asia en **rojo**

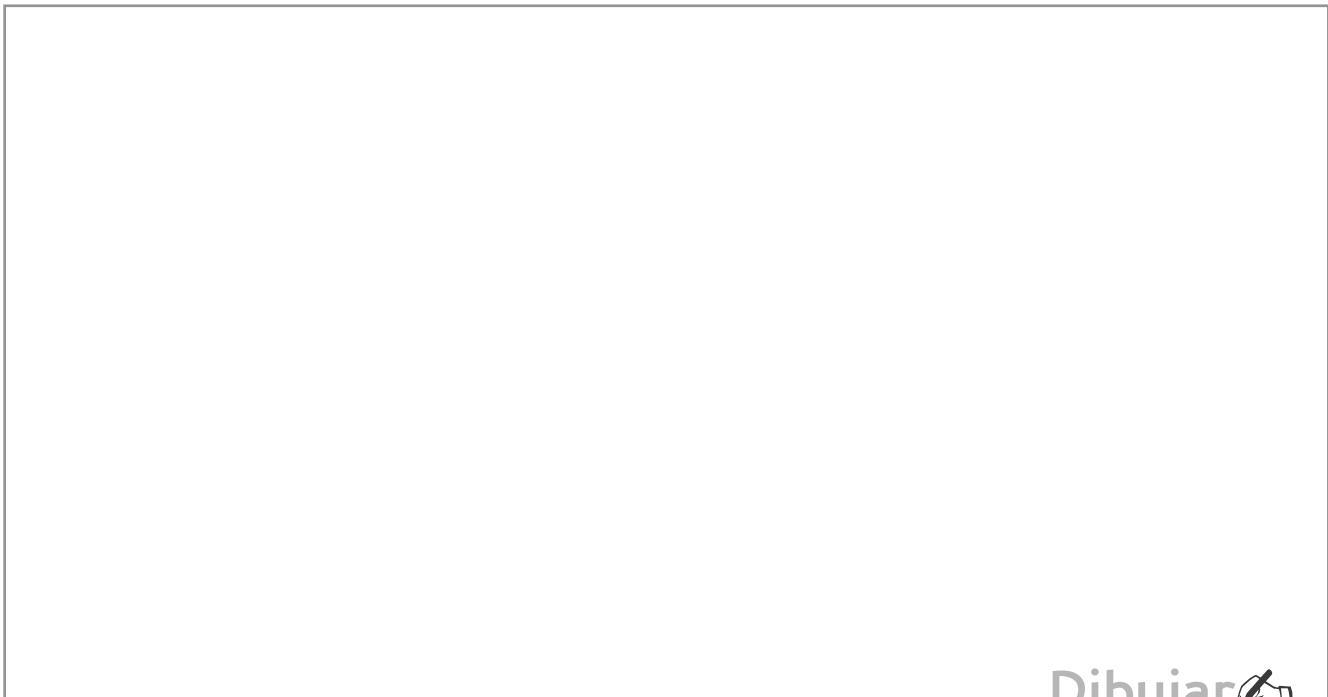
Pinta África en **marrón**

Pinta Oceanía en **naranja**

Marca en **negro** la ruta que siguió Colón

**9. ¡Qué viaje!**

Haz un dibujo sobre un viaje que hayas hecho o te gustaría hacer, luego escribe 4 oraciones sobre él en tu cuaderno. No te olvides de empezar las oraciones con letra mayúscula y poner un punto al final.

**Dibujar**

# 3

# Nueva Orleáns: el legado español en una ciudad multicultural

Beatriz Huarte Macione

Emory & Henry College, Virginia

## OBJETIVOS:

- Familiarizarse con la historia de la ciudad de Nueva Orleáns.
- Percibir la influencia española en algunos edificios de la ciudad.
- Revisar expresiones para dar y seguir direcciones.
- Conocer y valorar la diversidad cultural de Nueva Orleáns y de la localidad donde viven los alumnos.

## NIVEL: *Intermedio*

### EXPLORACIÓN DIDÁCTICA:

#### 1. ¡Vamos a conocer Nueva Orleáns!

- a. El profesor escribe en la pizarra "Nueva Orleáns" y pregunta a sus alumnos qué saben sobre esta ciudad. Les puede dar o mostrar mapas para que sitúen el Estado de Luisiana y la ciudad de Nueva Orleáns. Después de esta introducción, los alumnos leen el texto.
- b. Los alumnos escriben la letra de la definición que corresponda al lado de cada palabra. Terminada la actividad, los alumnos pueden escribir sus propias frases o pequeños textos utilizando las palabras.

##### Respuestas:

1. e; 2. a; 3. i; 4. c; 5. h; 6. g; 7. b; 8. f; 9. d

- c. Los alumnos realizan el ejercicio en parejas sin volver a leer el texto. Deben ponerse de acuerdo en su elección de verdadero o falso y explicar el porqué de su decisión.

##### Respuestas:

1. F, los franceses; 2. V; 3. V; 4. F, de Luis, el rey de Francia; 5. V

#### 2. De paseo por la ciudad

- a. Los alumnos miran los dibujos de los edificios y los describen. A continuación, leen el texto.
- b. Los alumnos cubren el texto con un trozo de papel y completan el ejercicio trabajando en parejas. El profesor indica las respuestas correctas y los alumnos comprueban sus conocimientos de acuerdo con el barómetro. Los alumnos pueden después buscar más información sobre esta ciudad y preparar un ejercicio similar.

##### Respuestas:

1. Jean Baptiste Le Moyne de Bienville; 2. Tres veces;
3. Persona que protege o promueve actividades

artísticas o culturales; 4. Museos; 5. En el Cabildo

#### 3. ¡Estoy perdido!

Los alumnos miran el plano de la ciudad y observan la situación del río y de los tres edificios de la actividad anterior. A continuación, el profesor repasa las palabras clave para dar y entender direcciones y los alumnos realizan el ejercicio individualmente. Despues de corregir sus respuestas, los alumnos trabajan en parejas para la práctica oral del vocabulario, turnándose para indicar las direcciones.

##### Respuestas:

1. El Cabildo; 2. El Presbiterio; 3. El río Misisipi

#### 4. ¿Tienen algo en común?

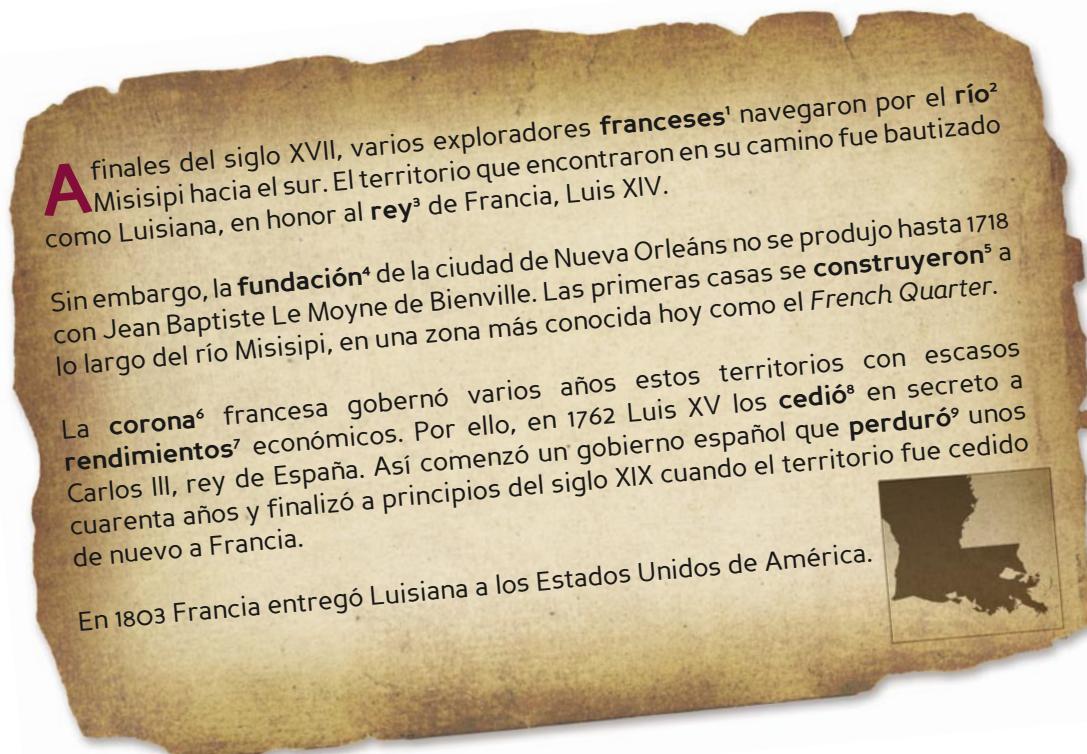
- a. En parejas o grupos, los alumnos leen la información y comentan lo que les ha parecido, si ya lo sabían, si les ha sorprendido, etc.
- b. El profesor divide la clase en grupos según sus habilidades (pintura, escritura, música, etc.) o permite que los alumnos escogen el grupo que quieran para la realización del proyecto. El profesor decidirá cuánto tiempo necesitan para completarlo. Al final, los alumnos presentan sus trabajos a la clase.

### MATERIALES:

- Atlas
- Diccionario
- Fotografías de Nueva Orleáns
- Tijeras
- Rotuladores
- Pegamento
- Cartulinas

## 1. ¡Vamos a conocer Nueva Orleans!

- a. Vas a ir de vacaciones a esta ciudad y estás interesado en su historia. Lee el texto prestando especial atención al significado de las palabras en **negrita**.



- b. Empareja las palabras del texto que aparecen en la columna de la izquierda con su definición.

1. <b>Franceses</b>	—	a) Corriente de agua que acaba en otra, en un lago o en el mar.
2. <b>Río</b>	—	b) Ganancias.
3. <b>Rey</b>	—	c) Establecimiento, principio o inicio de una cosa.
4. <b>Fundación</b>	—	d) Durar mucho, subsistir.
5. <b>Construyeron</b> ( <i>Construir</i> )	—	e) Naturales de Francia.
6. <b>Corona</b>	—	f) Transferir, dar.
7. <b>Rendimientos</b>	—	g) Reino o monarquía.
8. <b>Cedió</b> ( <i>Ceder</i> )	—	h) Edificar.
9. <b>Perduró</b> ( <i>Perdurar</i> )	—	i) Monarca o soberano de un país.

- c. Trabajando en parejas y sin volver a leer el texto, decidid si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas, justificando vuestras respuestas.

1. Los españoles fundaron la ciudad de Nueva Orleans.
2. El barrio más antiguo de la ciudad se llama *French Quarter*.
3. Los españoles gobernaron en la ciudad durante 40 años.
4. El nombre de Luisiana viene del rey de España.
5. Nueva Orleans fue fundada en el siglo XVIII.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 2. De paseo por la ciudad

- a. En la oficina de turismo de la ciudad os han dado un folleto con la descripción de algunos de sus edificios más emblemáticos. Leedlo con atención.

**Visite**

**EL CABILDO**

**LA CATEDRAL**

**EL PRESBITERIO**

Dibujos: Lucía Manrique

**La catedral de San Luis** es uno de los edificios más emblemáticos de Nueva Orleans. En este lugar, el fundador de la ciudad, el señor Bienville, hizo construir una pequeña iglesia de madera que un huracán destruyó en el siglo XVIII. Se construyó de nuevo, pero un terrible incendio la volvió a destruir. Entonces, por tercera vez, gracias a un mecenas español llamado Andrés Almonester y Roxas, comenzó una nueva reconstrucción. Se terminó en 1794 durante la época de gobierno español y unos años más tarde se convirtió en catedral. Desde entonces el edificio ha sido objeto de varias renovaciones y ampliaciones.

A la izquierda de la catedral hay un edificio muy grande: **el Cabildo**. Fue construido por los españoles y desde allí gobernaban. También lo destruyó un incendio, pero volvieron a levantarla. En él se han producido acontecimientos muy importantes como la firma de la compra de Luisiana a Francia por Estados Unidos a principios del siglo XIX. En la actualidad, el Cabildo es un museo que todos pueden visitar.

Si miramos a la derecha de la catedral vemos **el Presbiterio** o Casa Curial que se empezó a construir durante el gobierno español y se terminó años más tarde. Al igual que el Cabildo, el Presbiterio está hecho de ladrillo, con arcos semicirculares y columnas. Hoy también es un museo.

- b. En parejas, contestad las siguientes preguntas sin volver a leer el texto.

**1. ¿Quién fundó la ciudad?**

**2. ¿Cuántas veces fue necesario construir la catedral?**

**3. ¿Qué es un mecenas?**

#### 4. ¿Qué son el Cabildo y el Presbiterio en la actualidad?

#### 5. ¿En qué edificio tuvo lugar la firma de la compra de Luisiana?



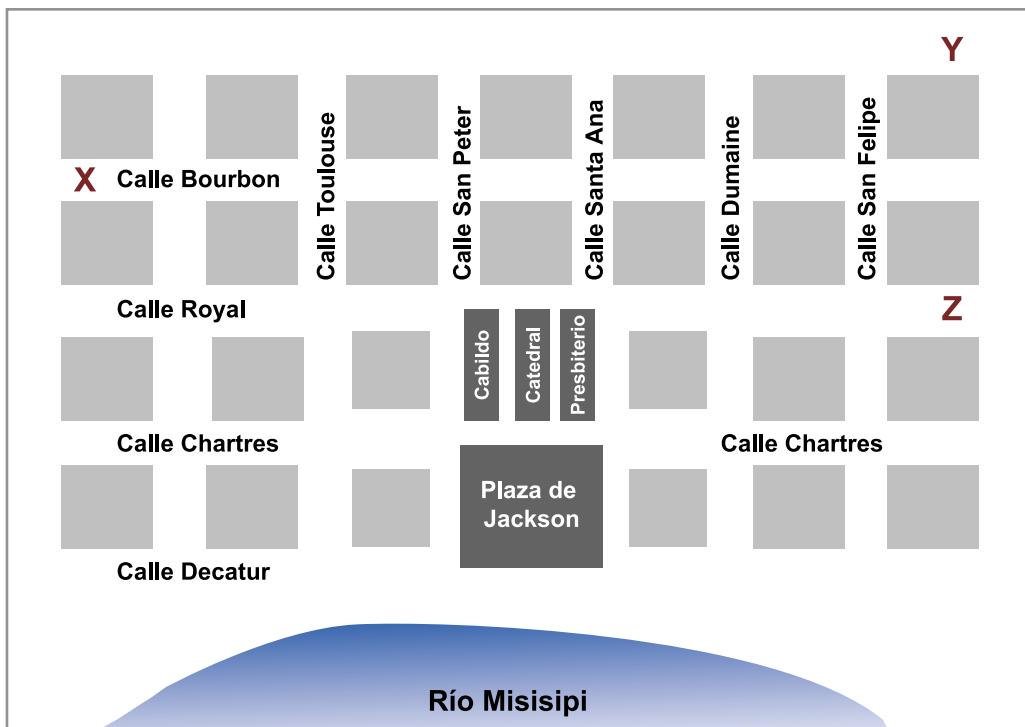
##### Barómetro de conocimientos

5 respuestas acertadas  
4 respuestas acertadas  
3-2 respuestas acertadas  
< 2 respuestas acertadas

*¡Excelente!*  
*¡Muy bien!*  
*¡Bien!*  
*¡Volved a leer el texto e intentadlo de nuevo!*

#### 3. ¡Estoy perdido!

Te has distraído leyendo el folleto turístico de la actividad anterior y ahora no sabes dónde estás. Mira el plano, sigue las direcciones y escribe los lugares a los que llegas.



#### PALABRAS CLAVE

A la derecha  
A la izquierda  
Baja  
Continúa  
Dobra  
Enfrente  
Gira  
Hasta  
Manzana  
Recto  
Sigue  
Sitúate

- Sitúate en el lugar marcado en el mapa con una **X**. Desde la calle Bourbon sigue recto hasta la calle Toulouse y dobla a la derecha. Baja por la calle Toulouse hasta la calle Chartres. En esta calle gira a la izquierda y tu destino está a la izquierda pasada una manzana. **¿Dónde estás?**

- Sitúate en el lugar marcado con una **Y**. Desde allí vete todo recto, gira a la izquierda en la calle Dumaine y continúa recto hasta llegar a la calle Chartres. Allí gira a la derecha. Tras andar una manzana, **¿cuál es el primer edificio que ves a tu derecha?**

- Sitúate en el lugar marcado con una **Z**. Continúa por la calle Royal hasta la calle San Peter. Baja la calle San Peter hasta la calle Decatur. **¿Qué ves enfrente?**

**4. ¿Tienen algo en común?**

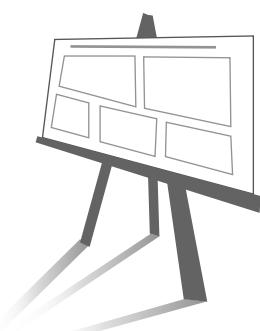
- Lee la siguiente información sobre Nueva Orleans y cuéntale a tu compañero si ya la conocías o si los datos son completamente nuevos para ti.

**¿Sabías que....**

- el 21 de marzo de 1788 hubo un incendio que destruyó gran parte de la ciudad? Y seis años más tarde, se produjo otro más. Por eso, muchos de los primeros edificios desaparecieron.
- después de esos incendios tan terribles, los gobernadores españoles dieron órdenes para que todos los edificios de más de una planta fueran construidos en ladrillo en vez de en madera?
- si paseamos por las calles del *French Quarter*, veremos muchos elementos arquitectónicos de influencia española como las tejas de los tejados, estuco, barandillas y galerías de hierro forjado y bonitos patios en las casas?
- la riqueza cultural de Nueva Orleans es el resultado de una mezcla de gentes, pueblos y culturas? No sólo de españoles y franceses sino también de indios americanos, afro-americanos, judíos, italianos, americanos y alemanes, entre otros.

- b. Tras vuestra visita a Nueva Orleans tenéis curiosidad por saber si en la ciudad donde vivís existen también las influencias de otras culturas y gentes en los edificios, costumbres, música, comida, literatura, etc. Trabajando en grupos, buscad información sobre vuestra ciudad y presentad a la clase los resultados obtenidos escogiendo uno de estos proyectos.

- **Grupo 1.** Cread un **cartel** o póster con información, imágenes, fotografías o ilustraciones.
- **Grupo 2.** Inventaos la letra de una **canción** al ritmo de vuestro tipo de música favorita (rap, regatón, pop, rock, country, etc.).
- **Grupo 3.** Haced una presentación en **PowerPoint**.
- **Grupo 4.** Cread un **poema**.
- **Grupo 5.** Escribid un pequeño **cuento** para niños, con ilustraciones.



# 4

# Los Gálvez y su papel en la independencia de Estados Unidos

Isabel Fernández Tomás

United Nations International School, Nueva York

## OBJETIVOS:

- **Valorar la contribución de Bernardo de Gálvez a la independencia de Estados Unidos.**
- **Dar a conocer a los Gálvez de Macharaviaya.**
- **Familiarizarse con la baraja española.**

## NIVEL: Avanzado

### EXPLORACIÓN DIDÁCTICA:

#### 1. Conozcamos Macharaviaya

- a. Antes de leer el texto, el profesor muestra a los alumnos un mapa de España en el que señala la ubicación de la Comunidad Autónoma de Andalucía, la ciudad de Málaga y el pueblo de Macharaviaya.
- b. Los alumnos buscan las frases y luego comparan sus respuestas en parejas.

#### Respuestas:

1. Durante el siglo XVII Macharaviaya llevó una vida próspera basada en el cultivo de la vid; 2. El despegue económico fue tal que a la villa se la conocía como "el pequeño Madrid"; 3. En el siglo XIX la filoxera provocó el empobrecimiento y progresivo despoblamiento de la villa

- c. Los alumnos emparejan las imágenes con las descripciones y comparan sus respuestas.

#### Respuestas:

- A. 3; B. 2; C. 1

#### 2. Los Gálvez de Macharaviaya

El profesor corta las fichas. En parejas, un alumno recibe la ficha A y el otro la B. Después de leer los textos, los alumnos se hacen preguntas por turnos. El profesor puede proporcionar un modelo de pregunta a cada alumno, por ejemplo: A: 1. ¿Qué nombramiento recibe Matías de Gálvez en 1783?, B: 1. ¿De quién fue padre Matías de Gálvez?

#### Respuestas:

- A: 1. Virrey de la Nueva España; 2. Fábrica de Naipes; 3. Rusia; 4. nivel regional y nacional. B: 1. don Bernardo; 2. puerto de Málaga; 3. vino dulce de Málaga; 4. escuelas

#### 3. Bernardo de Gálvez

- a. El profesor explica a los alumnos que en la época de la Guerra de la Independencia de Estados Unidos (1775-1783), casi todas las tierras al oeste del río Misisipi hasta Canadá pertenecían a España, así

como lo que hoy es México (entonces conocido como Nueva España) y que el Consejo de Indias fue una institución creada en 1524 con la función de aconsejar al rey en todos los asuntos relativos a los territorios españoles de América. Los alumnos leen el texto y completan los huecos.

#### Respuestas:

1. carrera/profesión; 2. con/contra; 3. obtuvo/ consiguió/logró; 4. casó; 5. tuvo; 6. inglés/británico; 7. norteamericanas; 8. río; 9. su; 10. rey

- b. Los alumnos hacen el ejercicio individualmente y comparten después sus descripciones.

#### 4. La batalla de Pensacola y Bernardo de Gálvez

Los alumnos leen la información y en parejas completan el organizador gráfico con datos del texto, sin escribir frases completas.

#### Respuestas:

1. Del 9 de marzo al 8 de mayo, 1781; 2. Pensacola, Florida (Estados Unidos); 3. Ejército español de 7.000 hombres de diversas razas y ejército inglés/británico defendiendo el fuerte George; 4. Victoria española; 5. Barco, lema "Yo solo", un león, cabras, un árbol, etc.

#### 5. La Fábrica de Naipes de Macharaviaya

- a. El profesor lleva a clase varias barajas españolas y explica el nombre de las cartas y de los cuatro palos. Los alumnos, en parejas, completan el ejercicio.

#### Respuestas:

1. El as de oros; 2. El rey de bastos; 3. El dos de oros; 4. El caballo de espadas; 5. El cuatro de copas; 6. La sota de oros

- b. Los alumnos, en grupos de cuatro, buscan información sobre un juego de cartas con la baraja española como el tute, el chinchón, la brisca, la escoba, etc., y lo explican en clase.

## MATERIALES:

- Barajas de cartas españolas
- Mapa de España
- Acceso a Internet (opcional)

## 1. Conozcamos Macharaviaya

- a. Lee con atención el siguiente texto.

**M**acharaviaya es un municipio de la comarca de la Axarquía, a 27 km. de Málaga, en la Comunidad Autónoma de Andalucía. Tiene una superficie de 7 km<sup>2</sup> y una población de 524 habitantes, a los que se les denomina Macharatungos.

De origen árabe, Macharaviaya fue fundada como villa en 1572. Durante el siglo XVII Macharaviaya llevó una vida próspera basada en el cultivo de la vid. Un siglo después, la familia Gálvez, compuesta por: Matías, José, Miguel, Antonio y Bernardo, dio un importante empuje económico a la villa. Durante esta época se reconstruyó la iglesia, se creó la Fábrica de Naipes, que poseía el monopolio de este producto para su venta en América, y se impulsó la agricultura. El despegue económico fue tal que a la villa se la conocía como "el pequeño Madrid". En el siglo XIX la filoxera\* atacó los viñedos de la comarca, lo que provocó el empobrecimiento y progresivo despoblamiento de la villa. En la actualidad, numerosos artistas residen en Macharaviaya.

\*Insecto que ataca las vides constituyendo una plaga agrícola.

- b. Busca frases en el texto que indiquen lo expresado en las siguientes oraciones.

*Ejemplo: Macharaviaya es un pueblo pequeño.  
Tiene una superficie de 7 km<sup>2</sup>.*

1. Durante el siglo XVII se vivía de la agricultura.

2. En el siglo XVIII la villa gozó de gran prosperidad.

3. La decadencia vino un siglo más tarde.

- c. A continuación tienes unas imágenes de Macharaviaya y unos textos. Lee las descripciones y emparejelas con las imágenes escribiendo el número correspondiente al lado de la letra de cada foto.

 <b>A</b> _____	<p>1. El Templete de los Gálvez fue construido a la entrada del pueblo a finales del siglo XVII en memoria de esta familia.</p>	 <b>B</b> _____
<p>2. La Iglesia de San Jacinto fue construida en el siglo XVIII. Es de planta de cruz latina y tiene una sola nave con una cúpula.</p>	 <b>C</b> _____	<p>3. El pueblo de Macharaviaya está situado en un conjunto de colinas en forma de anfiteatro. Tiene casas blancas y calles empinadas y estrechas.</p>

## 2. Los Gálvez de Macharaviaya

La familia Gálvez, formada por cuatro hermanos: Miguel, Antonio, Matías, José y Bernardo, el hijo de Matías, desarrolló una importante labor política y militar durante el siglo XVIII bajo el reinado de Carlos III.



Trabajando en parejas, sin mirar la ficha de tu compañero, hazle preguntas para completar la información que falta en tu texto.

**Matías de Gálvez** fue el primogénito de los cuatro hermanos. En 1779 fue nombrado Presidente de la Audiencia Real de Guatemala y tras un terremoto, se encargó de construir la nueva ciudad. En 1783 fue nombrado (1) \_\_\_\_\_. Fue el padre de don Bernardo.

**José de Gálvez** fue el que mayor importancia alcanzó de los cuatro hermanos. En 1776 fue nombrado Ministro de Indias. Como buen ilustrado, promovió nueve expediciones científicas. En 1778 fundó el Archivo de Indias. En 1785 fue nombrado Marqués de Sonora. Creó la (2) \_\_\_\_\_ en Macharaviaya y abrió el puerto de Málaga al comercio en ultramar.

**Miguel de Gálvez** fue el tercero de los cuatro hermanos. Fue Ministro Plenipotenciario en Prusia y embajador en (3) \_\_\_\_\_ e introdujo el vino dulce de Málaga en la corte de Catalina la Grande, quien lo liberó de aranceles como muestra de aprecio.

**Antonio de Gálvez** fue el cuarto de los hermanos y el que menos trascendencia histórica tuvo. Ocupó diversos puestos de (4) \_\_\_\_\_. Fundó las escuelas de primeras letras y de formación para la agricultura en Macharaviaya.

A



Trabajando en parejas, sin mirar la ficha de tu compañero, hazle preguntas para completar la información que falta en tu texto.

**Matías de Gálvez** fue el primogénito de los cuatro hermanos. En 1779 fue nombrado Presidente de la Audiencia Real de Guatemala y tras un terremoto, se encargó de construir la nueva ciudad. En 1783 fue nombrado Virrey de la Nueva España. Fue el padre de (1) \_\_\_\_\_.

**José de Gálvez** fue el que mayor importancia alcanzó de los cuatro hermanos. En 1776 fue nombrado Ministro de Indias. Como buen ilustrado, promovió nueve expediciones científicas. En 1778 fundó el Archivo de Indias. En 1785 fue nombrado Marqués de Sonora. Creó la Fábrica de Naipes en Macharaviaya y abrió el (2) \_\_\_\_\_ al comercio en ultramar.

**Miguel de Gálvez** fue el tercero de los cuatro hermanos. Fue Ministro Plenipotenciario en Prusia y embajador en Rusia e introdujo el (3) \_\_\_\_\_ en la corte de Catalina la Grande, quien lo liberó de aranceles como muestra de aprecio.

**Antonio de Gálvez** fue el cuarto de los hermanos y el que menos trascendencia histórica tuvo. Ocupó diversos puestos de nivel regional y nacional. Fundó las (4) \_\_\_\_\_ de primeras letras y de formación para la agricultura en Macharaviaya.

B

### 3. Bernardo de Gálvez

- a. Lee el siguiente texto sobre Bernardo de Gálvez y completa los huecos con una palabra, deduciéndola del contexto y de la información de los ejercicios anteriores.

Bernardo de Gálvez (Macharaviaya, Málaga, 1746-Tacubaya, México, 1786) hijo de militar, siguió la misma (1) \_\_\_\_\_ que su padre y a los 16 años, ya teniente, participó en la guerra (2) \_\_\_\_\_ Portugal. Con el grado de capitán viajó a México, donde, aliado con los indios ópatas, luchó contra los apaches. Regresó a España y en 1775, tras participar en el desembarco de Argel, (3) \_\_\_\_\_ el ascenso a teniente coronel. En 1776 fue designado gobernador de Luisiana. En 1777 se (4) \_\_\_\_\_ con Felicitas de Saint-Maxent, joven viuda criolla, mestiza india-francesa, que ya tenía una hija de su matrimonio anterior, con la que (5) \_\_\_\_\_ tres hijos.

Una vez declarada oficialmente la guerra entre Inglaterra y España, Gálvez defendió los intereses territoriales de La Luisiana y recobró de Inglaterra la provincia de La Florida, a través de una serie de acciones militares triunfales contra el imperio (6) \_\_\_\_\_ en estos territorios, ayudando de esta manera a la Independencia de las colonias (7) \_\_\_\_\_ contra el dominio inglés.

Fundó la ciudad de Galveston, en Texas, en 1778. En 1779 conquistó a los ingleses los fuertes de Manchac y de Baton Rouge, liberando la cuenca baja del (8) \_\_\_\_\_ Misisipi de fuerzas inglesas que pudieran hostigar su capital, Nueva Orleans. En 1781 tomó por sorpresa las plazas de Móvida y Pensacola, recuperando para España las dos Floridas. Esta actuación le valió el grado de teniente general y en 1783 los títulos de vizconde de Gálvezton y conde de Gálvez. Al morir (9) \_\_\_\_\_ padre fue promovido a Virrey de Nueva España en 1785, pero él mismo falleció al año siguiente. Con motivo del Bicentenario de la Independencia de Estados Unidos, en 1976, el (10) \_\_\_\_\_ Juan Carlos I entregó a la ciudad de Washington una estatua ecuestre de Bernardo de Gálvez, para conmemorar su contribución al triunfo de la independencia

- b. Despues de leer este breve relato sobre Bernardo de Gálvez, observa su fotografía y la de su esposa y descríbelos en tu cuaderno.



Bernardo de Gálvez



Felicitas de Saint-Maxent

#### 4. La batalla de Pensacola y Bernardo de Gálvez

Leed el siguiente texto sobre la batalla de Pensacola.



*Escudo de armas de Bernardo de Gálvez*

© Departamento de Turismo,  
Diputación de Málaga. Archivo  
Diego Ceano

Don Bernardo de Gálvez reunió un ejército de 7.000 hombres de diversas razas: blancos, afroamericanos, mestizos e indios y al mando de una flotilla de buques de guerra se lanzó al decisivo asalto de Pensacola, Florida, lugar estratégico para el control de la parte norte del golfo de México. Primero, neutralizó las defensas inglesas; a continuación procedió al asalto y, por último, comenzó el sitio de la ciudad el 9 de marzo de 1781.

Cuando el Jefe de la Escuadra se negó a dirigir sus barcos hacia la bahía de Pensacola por el peligro que entrañaba, don Bernardo entró él solo en la bahía con su barco Galveztown. Ante su valor, toda la flota le siguió. Los ingleses, bajo el mando del general John Campbell, defendieron la bahía en el fuerte George hasta su rendición el 8 de mayo de 1781.

La preparación del ataque y el asalto final duraron en total dos meses. Tras la victoria, la bahía de Pensacola recibió el nombre de bahía de Santa María de Gálvez y Carlos III concedió que en el escudo de armas de don Bernardo apareciera el barco Galveztown y el lema "Yo solo".

Trabajando en parejas, completad el organizador gráfico escribiendo información sobre la batalla.

1. Fechas




2. Lugar




3. Ejércitos




4. Resultado




5. Escudo de armas



## 5. La Fábrica de Naipes de Macharaviaya

- a. Fue don José de Gálvez, segundo de los hermanos, quien promovió la creación de la Real Fábrica de Naipes de Macharaviaya en 1779, tras ser nombrado Ministro de las Indias, concediéndosele el monopolio de la fabricación de naipes destinados a ultramar. Pese a la mala calidad del producto, se llegaron a fabricar 30.000 mazos\* al año. La invasión francesa, que sumió a España en la Guerra de la Independencia (1808-1814) y la posterior epidemia de peste provocaron su cierre.

*Mazo\*: en este contexto, grupo de cartas.*

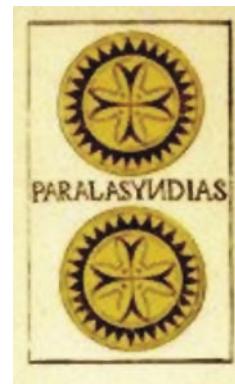
A continuación tienes unas imágenes de naipes fabricados en la Real Fábrica de Macharaviaya. Relaciona las imágenes con los nombres de las cartas, escribiendo el nombre correspondiente debajo de cada carta.



1. \_\_\_\_\_



2. \_\_\_\_\_



3. \_\_\_\_\_



4. \_\_\_\_\_



5. \_\_\_\_\_



6. \_\_\_\_\_

• El cuatro de copas

• El as de oros

• La sota de oros

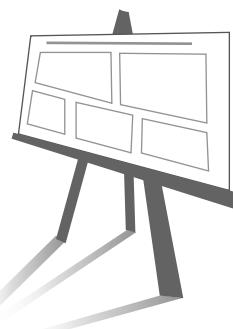
• El dos de oros

• El rey de bastos

• El caballo de espadas

© Departamento de Turismo, Diputación de Málaga. Archivo Diego Ceano

- b. Trabajando en grupos, buscad información sobre un juego de cartas de la baraja española; esribid un resumen con los datos más importantes y explicadlo en clase. No olvidéis el nombre del juego, el número de jugadores, el objetivo y el procedimiento. Podéis consultar <http://www.nhfournier.es/reglamentos.php>



# 5

## El Dorado: no es oro todo...

Benjamín Menéndez Martínez

Instituto de Educación Secundaria Benedicto Nieto, Asturias

### OBJETIVOS:

- Conocer acontecimientos socio-políticos y culturales de la llegada de los españoles a América.
- Aprender vocabulario sobre ese periodo histórico y cultural.
- Reflexionar sobre la convivencia de culturas: ventajas, problemáticas y soluciones.
- Fomentar el espíritu crítico, además de valores humanos y solidarios.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLORACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. Pero..., ¡qué estoy viendo!

El profesor proyecta un fragmento de la película "El Dorado" de Carlos Saura (del minuto 00.02.05 al 00.03.30). A continuación, los alumnos leen los textos e intentan localizar cuál corresponde al fragmento que acaban de ver. Finalmente, hacen lo propio con los textos e imágenes que aparecen en la actividad.

##### Respuestas:

Fragmento de la película. B; 1. A; 2. C

##### 2. El Dorado de las palabras

Los alumnos completan la tabla usando vocabulario de los textos.

##### Respuestas:

1. Navío- Buque de guerra, de tres palos y velas cuadradas, con cañones- Barco; 2. Oro; 3. Isla- Porción de tierra rodeada de agua por todas partes; 4. Almirante; 5. Indígena- Habitante originario de América-Indio; 6. Rey y Reina; 7. Siervo- Que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra persona- Esclavo

##### 3. Para no perder el norte

Los alumnos identifican en el mapa los lugares y el itinerario que se cita en el texto. Se les puede asignar como tarea obtener más información sobre Pedro de Ursúa, Lope de Aguirre y Felipe II.

##### 4. De película

El profesor muestra el siguiente fragmento de la película (del minuto 00.08.00 al 00.15.30). Los alumnos completan los diálogos y señalan en el mapa de la actividad anterior el itinerario mencionado.

##### Respuestas:

1. amazonas; 2. brasiles; 3. Cocama; 4. Perú



##### 5. La sangre del oro

El profesor habla a los alumnos de las distintas obras que se centran en la llegada de los españoles a América: la novela de Arturo Uslar Pietri, "El camino de El Dorado"; "La aventura equinoccial de Lope de Aguirre", de R. J. Sender y la película "Aguirre, la cólera de Dios", de Werner Herzog. También, se les pueden mostrar cuadros o grabados de la época. Los alumnos debaten las cuestiones planteadas a partir del fragmento de película (del minuto 1.17.07 al 1.18.10) y de las imágenes y textos que se ofrecen. Cada alumno completa las preguntas con las respuestas que su compañero le sugiere tras un debate previo en el que expresen sus opiniones.

##### Respuestas:

A. *El mundo de los conquistadores y el de los pueblos indígenas;* B. *El interés por el dinero, la religión, la tecnología, la actitud conquistadora, etc.;* C. *Problemas de comunicación con los indígenas, incapacidad para comprender la vida indígena; falta de adaptación al medio: naturaleza, enfermedades, etc.*

##### 6. Cambiar el futuro

Los alumnos escriben primero sus ideas y después debaten en grupos las ventajas y posibles problemáticas, producto de la convivencia de culturas. A continuación, ofrecen soluciones y formas de prevención de conflictos.

##### Respuesta libre

#### MATERIALES:

- Televisión y reproductor de DVD u ordenador y cañón proyector
- Película "El Dorado" (1987), de Carlos Saura
- Atlas y diccionario de lengua castellana o Internet

Las imágenes de esta unidad están tomadas del banco de imágenes del CNICE (Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa), <http://recursos.cnice.mec.es/bancoimagenes4/>

## 1. Pero..., ¡qué estoy viendo!

Lee los textos y relacionalos con las imágenes, incluyendo el fragmento de película que vas a visionar. Subraya las palabras que te fueron claves para hacer la relación. Redacta, finalmente, un texto similar para la imagen que no lo tiene.



1

### *La leyenda*

Desde muy pronto los españoles escucharon de boca de los indígenas la leyenda de El Dorado. Hablaban de la existencia de una ciudad construida con losas de plata y gobernada por un rey al que llamaban El Dorado. Se bañaba todas las noches en una laguna, rodeado por sus siervos, en un rito en el que le ungían y cubrían el cuerpo con polvo de oro.

B



2

Puestos en tierra vieron árboles muy verdes, y aguas muchas y frutas de diversas maneras. El Almirante llamó a los dos capitanes y a los demás que saltaron en tierra, y a Rodrigo de Escobedo, escribano de toda la armada, y a Rodrigo Sánchez de Segovia, y dijo que le diesen por fe y testimonio como él por ante todos tomaba, como de hecho tomó, posesión de la dicha Isla por el Rey y por la Reina sus señores... [...] Luego se juntó allí mucha gente de la Isla. [...] Los cuales después venían a las barcas de los navíos a donde nos estábamos, nadando. Y nos traían papagayos e hilo de algodón en ovillos y azagayas y otras cosas muchas, y nos las trucaban por otras cosas que nos les dábamos, como cuenticillas de vidrio y cascabeles. En fin, todo tomaban y daban de aquello que tenían de buena voluntad. Mas me pareció que era gente muy pobre de todo. Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mujeres, aunque no vi más de una harto moza.

A

---



---



---



---

C

## 2. El Dorado de las palabras

Mira las ilustraciones y completa la tabla escribiendo las palabras de los textos de la actividad anterior que representan, sus definiciones y un sinónimo o expresión equivalente.

<b>PALABRA</b>	1. _____	2. _____	3. _____	4. _____	5. _____	6. _____	7. _____
<b>DEFINICIÓN</b>	_____	Metal amarillo escaso y muy preciado por su dureza	_____	Persona con mando absoluto sobre embarcaciones	_____	Soberanos de un reino	_____
<b>SINÓNIMO</b>	_____	Metal precioso	Ínsula	Oficial	_____	Monarcas	_____

### 3. Para no perder el norte

Mira el mapa del continente americano y de parte de Europa y África. Localiza España y marca el itinerario del viaje hacia El Dorado según la descripción del texto. Finalmente, escribe el nombre de otros países o lugares que conozcas.



### *El camino hacia El Dorado*

El 26 de septiembre de 1560 trescientos setenta hombres inician la búsqueda de El Dorado remontando el río Marañoñ. Dirigidos por el capitán Pedro de Ursúa, afrontan peligros y adversidades que muy pronto desmoralizan a la tropa. El cansancio y el descontento provocan disturbios que culminan en un motín dirigido por Lope de Aguirre. Con la intención de rebelarse contra el rey de España, Felipe II, Lope de Aguirre suspende la expedición y, río a bajo en dirección al Atlántico y a Panamá, ordena dar media vuelta al punto de origen.

En su trayecto hacia Perú, Lope de Aguirre se forjó su terrible fama de hombre loco y cruel, arrasando y saqueando muchos de los lugares que fue encontrando en su camino. Después de múltiples atropellos, Lope de Aguirre murió en Venezuela a manos de las tropas reales y de sus propios hombres un año después de iniciar su aventura.

### 4. De película

Mira y escucha con atención el fragmento de la película “El Dorado”, de Carlos Saura. Completa los diálogos con la palabra que falta.

#### El Dorado

##### FRAGMENTO DE PELÍCULA (minuto 00.08.00 al 00.15.30)

- “...Alonso de Esteban nos acompañará y servirá de guía. Él ha visto a las \_\_\_\_\_”.
- “Con nosotros vienen también los indios \_\_\_\_\_ que han remontado los grandes ríos”.
- “Me esperará en la confluencia del río \_\_\_\_\_”.
- “En \_\_\_\_\_ también se quedaron parte del ganado que traímos”.



### 5. La sangre del oro

A partir del fragmento de película que vas a visionar y de los textos e imágenes que se te ofrecen a continuación, completa los cuadros de respuestas con las opiniones de tu compañero; después da tu opinión al respecto.



¿Qué dos formas de vida, muy diferentes, aparecen representadas en las imágenes?

**A**

¿Cómo es el mundo de esas dos formas de vida? Comenta los aspectos que más parecen separarlas.

**B**



¿Cuáles crees que son las principales causas del conflicto que se produce entre cada una de las formas de vida y por qué resulta tan complicado para los conquistadores conseguir sus fines?

**C**

### 6. Cambiar el futuro

Señala qué ventajas y posibles problemas pueden darse como resultado de la convivencia de culturas. Ofrece soluciones y formas de prevención de esos problemas.



#### VENTAJAS

---

---

---

---

---

#### PROBLEMÁTICAS

---

---

---

---

---

#### SOLUCIONES

---

---

---

---

---

# 6

## Emigrantes ayer y hoy

M. Carmen García Argüelles

Asesoría Técnica, Nueva York

### OBJETIVOS:

- Fomentar actitudes de tolerancia y respeto hacia los emigrantes.
- Comprender los motivos por los que abandonan su país.
- Ser capaces de situar cronológicamente distintas etapas migratorias.
- Acercarse a la fotografía y la música como medio de expresión artística de vivencias.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLORACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. Siempre emigrantes

- a. Los alumnos realizan la actividad intentando adivinar las razones de los movimientos migratorios y ordenándolos cronológicamente, comenzando por el más antiguo. Si dos movimientos coinciden en el tiempo, deben colocar antes el que primero tenga lugar.

##### Respuestas:

1º b, económicos y evasión del servicio militar; 2º f, económicos; 3º e, políticos; 4º d, económicos, políticos y evasión del servicio militar; 5º a, políticos, económicos y evasión del servicio militar; 6º h, económicos; 7º c, económicos; 8º g, económicos

- b. Antes de comenzar el debate, los alumnos eligen a un secretario del grupo, para que tome notas de las conclusiones, y a un portavoz, para que las exponga al resto de la clase al completar la actividad. El profesor puede comentar que no siempre las personas que emigran son las más pobres del país. El poder realizar el viaje en sí, ya supone un esfuerzo económico que los más desfavorecidos no siempre pueden realizar.

##### 2. La Isla de Ellis

- a. El profesor comunica a los alumnos que tienen sólo cinco minutos para leer el texto y retener la mayor cantidad de información posible.

- b. Con el texto boca abajo, los alumnos responden a preguntas como: ¿Dónde está situada la Isla de Ellis?, ¿En qué época se utilizó para inspeccionar a los emigrantes que llegaban a Nueva York?, ¿Para qué se utiliza actualmente?, ¿Qué se puede ver allí?, ¿Qué diferencia había entre los pasajeros que viajaban en distintas clases?, ¿Cuántos estadounidenses descienden de emigrantes que pasaron por allí?, ¿Por qué se le llamaba la "Isla de

las lágrimas"? , ¿Hubo españoles que pasaron por la Isla de Ellis?

- c. Los alumnos realizan la actividad y el profesor les recuerda que van a tener que usar la información que obtengan para completar la siguiente actividad.
- d. Se pide a unos grupos que realicen la actividad A y a otros la B. Luego se hace una puesta en común para ver qué diferencias se observan en la travesía y llegada de los pasajeros, según la clase en la que viajaban.

Como actividad adicional sobre esta isla, los alumnos pueden ver la película italiana *Nuevomundo* (titulada *Golden Door* en inglés), que trata de una familia que emigró de Sicilia a Estados Unidos buscando una vida mejor y que pasó por Ellis. Pueden describir la carátula de la película, indicar el momento que representa en la vida de estos emigrantes y explicar qué sienten al ver imágenes como éas.

Más información sobre la isla de Ellis en  
<http://www.ellisisland.com>

##### 3. Museo de la Emigración de Colombres (Asturias)

- a. Los alumnos, tras la lectura, escriben cinco preguntas cuyas respuestas sean datos relevantes del texto. No deben mostrarlas a sus compañeros.

##### Respuestas modelo:

¿Por qué es conocida la villa de Colombres?, ¿Quiénes eran los indios?, ¿Cómo es el edificio que alberga la Fundación Archivo de Indianos?

- b. Trabajando en parejas, los alumnos hacen a su compañero las preguntas que han preparado y contestan las que él/ella les haga.
- c. Al comparar ambas instituciones, deben señalar las diferencias y lo que tienen en común.

##### Respuesta modelo:

Los edificios y la ubicación son diferentes, pero su uso actual es parecido, ya que los dos son museos con información sobre la emigración

Para concluir con esta actividad, los alumnos pueden buscar información sobre los dos museos y las regiones donde están ubicados y preparar un mural comparándolos.

Más información sobre este museo en  
<http://www.archivodeindianos.es>

#### 4. La despedida

- El profesor da a los alumnos cinco minutos para que puedan observar bien la fotografía. En parejas, los alumnos describen lo que muestra y se turnan para leer y contestar las preguntas. Si lo desea, el profesor puede mostrarles más fotos sobre la emigración de Manuel Ferrol disponibles en su página web:  
<http://www.manuelferrol.com/index.php?fn=portada&lang=esp>
- Los alumnos escriben las historias y leen algunas en voz alta.
- El profesor cuenta la historia real de Ángel Calo Marcote: La foto fue sacada en el puerto de La Coruña (Galicia) en 1957. Las personas que aparecen en ella están viendo un barco que parte hacia Argentina lleno de emigrantes. El hombre y el niño que están en el centro de la fotografía son Ángel Calo Marcote y su hijo, que lloran desconsoladamente porque en ese barco se va la madre de Ángel, Josefa Marcote, y dos de sus hijos. La madre de Ángel también llora al despedirse de él y de su nieto y antes de que el barco se aleje les lanza el poco dinero que le quedaba. Se van para buscar un futuro mejor y, si todo sale como esperan, Ángel y su familia se reunirán con ellos en América. Pero las cosas no salieron bien: el padre de Ángel murió en un accidente en los muelles y su madre enfermó y murió poco después, así que nunca más volvieron a verse.

Mientras la escuchan, los alumnos la comparan con la que ellos han escrito. También se puede encontrar información sobre Marcote en

[http://www.elcorreoallego.es/index.php?idNoticia=50574](http://www.elcorreogallego.es/index.php?idNoticia=50574)

- Si no se dispone de acceso a Internet, el profesor puede imprimir la información que considere más importante y entregársela a los alumnos.

#### 5. Historia de la familia Martínez-Fernández

- El profesor indica a los alumnos que se coloquen en parejas y entrega a uno la primera parte del texto y al otro la segunda. Les pide que lean los textos y subrayen las oraciones con la información más importante para poder resumir el texto a su compañero en la siguiente actividad.
- Tras la lectura, se sientan uno frente a otro y empieza el alumno A contándole a su compañero la historia de la familia y continúa el alumno B contándole la segunda parte al alumno A.
- Los alumnos observan las fotos de los textos y contestan las preguntas.

##### Respuestas modelo:

- La foto de la primera parte del texto es de principios del siglo XX en Estados Unidos; la foto en color del segundo texto fue sacada en Gijón, Asturias, España, recientemente;*
- Son miembros de la misma familia: padres, hijos y hermanos;*
- Sí, el niño que está de pie detrás de sus padres,*

*con una mano sobre el hombro del padre y la otra sobre el de la madre en la foto en blanco y negro es el señor mayor de pelo blanco en la fotografía en color;*

- Bob Martínez es el señor de la derecha en la foto en color y el de la izquierda es Jack;*
- Los padres, los dos adultos de la primera foto*

Para concluir la actividad, los alumnos pueden subrayar los rasgos de la cultura asturiana que Bob Martínez señala en su testimonio y contestar las siguientes preguntas: *¿Por qué era diferente la lengua que la familia de Bob utilizaba?, ¿Cómo se llama esa lengua que ellos hablan?*

##### Respuesta modelo:

*La familia de Bob usaba otro dialecto del latín que se llama asturiano o bable*

Consultando Internet, libros o enciclopedias los alumnos pueden realizar un trabajo sobre las distintas lenguas y dialectos del latín que se hablan actualmente en España: castellano, gallego, catalán, asturiano, etc.

**Rasgos de cultura asturiana en el texto:** *lengua diferente (facer en vez de hacer, ye en vez de es, falar en vez de hablar), elaboración de sus propios chorizos caseros y gastronomía típica asturiana como el cocido de garbanzos, fabada, berzas, callos*

#### 6. Cantamos al emigrante

a. El profesor reproduce ante la clase una canción en español que trate del tema de la emigración. Hay muchas canciones de distintas épocas y géneros que abordan el tema. Por ejemplo:

- "Clandestino" de Manu Chao:  
<http://www.youtube.com/watch?v=Btx2eiQ2gKs>
- "El emigrante" de Celtas Cortos:  
[http://www.youtube.com/watch?v=q2R5W\\_9CiDU](http://www.youtube.com/watch?v=q2R5W_9CiDU)
- "Canción húngara" o "Canta mendigo errante" de la zarzuela *Alma de Dios*, interpretada por Alfredo Kraus:  
<http://www.youtube.com/watch?v=sbAnsZsv7QI>
- "El emigrante" de Juanito Valderrama:  
[http://www.youtube.com/watch?v=k7Ruc\\_NM8jo](http://www.youtube.com/watch?v=k7Ruc_NM8jo)

El profesor escoge la canción con la que crea que sus alumnos van a conectar mejor.

- Los alumnos contestan oralmente las preguntas planteadas mientras el profesor anota sus respuestas en la pizarra.
- d. e. y f. Los alumnos trabajan con las diferentes canciones.
- El profesor asigna esta actividad como tarea para casa y da suficiente margen de tiempo para que la realicen y la traigan a clase.

#### MATERIALES:

- Acceso a Internet
- Enciclopedias y libros de consulta
- Reproductor de música

## 1. Siempre emigrantes

- a. El traspase de personas no es nada nuevo en la historia de América o de Europa. España ha acogido a lo largo de los siglos a mucha gente que intentaba establecerse en la Península Ibérica o incluso conquistarla. Por otro lado, y sobre todo en otras épocas, los españoles han dejado su país por distintos motivos: económicos, políticos, demográficos, evasión del servicio militar obligatorio...

A continuación tienes una serie de etapas de la historia española en las que un número significativo de personas han entrado o salido de España. Ordénalas cronológicamente escribiendo el número de orden correspondiente en la primera columna, comenzando por el acontecimiento más antiguo. En caso de que dos corrientes migratorias coincidan cronológicamente, coloca primero la que empieza antes. Intenta adivinar las razones por las que las personas emigraron y escríbelas en la última columna. Después, compara tus respuestas con las de un compañero.

	Corrientes migratorias	Motivos por los que crees que emigraron
---	a. En los años 50 y 60 del siglo XX más de dos millones de españoles fueron a trabajar a Francia, Alemania, Suiza o Bélgica. Unos huían de la dictadura, otros de las penurias. Algunos retornaron a España más tarde, pero otros se quedaron para siempre en sus nuevos países.	políticos, económicos, evasión del servicio militar
---	b. En la segunda mitad del siglo XIX y durante el primer tercio del XX más de un millón de españoles, sobre todo gallegos, asturianos y canarios, se fueron a "hacer las Américas", principalmente a Cuba, Argentina, México y Venezuela. Algunos de los que partieron regresaron a España, entre ellos, los llamados "indianos".	
---	c. A partir de los años 80 del siglo XX España empezó a convertirse en receptora en vez de exportadora de emigrantes. Ahora España es, tras EE.UU., el país que más emigrantes recibe. Actualmente, más de un millón de hispanos viven en España.	
---	d. En los años 40, 50 y 60 del siglo XX, cuando el franquismo atravesaba crisis económicas, muchos españoles llenaron las bodegas de los barcos hacia países americanos como Venezuela.	
---	e. En 1939 en torno a 500.000 personas se vieron obligadas a exiliarse tras el fin de la Segunda República. Algunos huyeron a países americanos como México, otros se fueron a países europeos como Francia o Rusia.	
---	f. A finales del siglo XIX más de 150.000 emigrantes, procedentes de Andalucía y Levante, se instalaron en distintos países del Magreb.	
---	g. Actualmente, decenas de miles de magrebíes y subsaharianos se acercan a las costas españolas, sobre todo a Canarias, en pateras, cayucos o cualquier cosa que flote. Muchos de ellos no llegan a tierra y perecen en el intento.	
---	h. Desde los años 60 del siglo XX las zonas rurales de España comenzaron a despoblararse en beneficio de las zonas urbanas: los españoles partían de las zonas agrícolas y buscaban acomodo en ciudades y zonas industriales o mineras de España.	

- b. Debate en grupos. Con frecuencia se piensa que las personas que emigran son siempre las más pobres. ¿Estáis de acuerdo?, ¿cuánto creéis que puede costar un pasaje en barco de Europa a América aunque sea en la clase más barata? Se dice que quienes se lanzan a cruzar el Estrecho de Gibraltar para llegar a España tienen que pagar miles de euros, ¿creéis que las personas más pobres de esos países pueden pagar esas cantidades de dinero?

**2. La Isla de Ellis**

- a. Lee el siguiente texto e intenta recordar su contenido.

**La Isla de Ellis**

**L**a Isla de Ellis es un pequeño islote situado en la bahía de Nueva York, cerca de la Estatua de la Libertad. A finales del siglo XIX y hasta mediados del XX era parada obligatoria para millones de emigrantes, sobre todo europeos, que querían entrar en Estados Unidos.

Entre 1892 y 1954 más de 12 millones de pasajeros que llegaron al puerto de Nueva York pasaron por allí. Se calcula que los antepasados de un 40% de los habitantes de Estados Unidos estuvieron en la Isla de Ellis. Quienes viajaban en primera y segunda clase, a menos que tuvieran algún problema médico o legal, eran inspeccionados en los barcos, ya que se consideraba que si disponían de suficiente dinero para pagarse

un pasaje de esa clase no serían una carga para el país. Sin embargo, los pasajeros que viajaban en tercera clase, después de un largo viaje en penosas condiciones sanitarias, víctimas del hacinamiento, eran transportados a la isla para ser sometidos a controles sanitarios y legales.

La mayoría de los emigrantes, después de una breve estancia en la isla y tras superar las correspondientes inspecciones, lograba desembarcar en Manhattan, pero los que no superaban esos controles eran deportados; de ahí que Ellis fuese conocida como la "Isla de las lágrimas".

Entre los emigrantes que entraron por la Isla de Ellis se encontraban miles de españoles, que se instalaron en distintas zonas del país. Por ejemplo, en Clarksburg (Virginia Occidental), se instaló una comunidad de asturianos para trabajar en las minas de zinc. Eran tantos que llegó a abrirse allí un Viceconsulado de España.

Actualmente el edificio principal de la isla de Ellis está abierto al público como Museo de la Emigración y pueden visitarse sus tres pisos, que intentan ofrecernos una panorámica de lo que los inmigrantes recién llegados vivieron antes de poder instalarse en Estados Unidos. En el museo se pueden observar cantidad de fotografías, textos y objetos personales de la época, los diminutos dormitorios donde los detenidos pasaban la noche e incluso grabaciones con las voces de los recién llegados. En este museo muchos ciudadanos estadounidenses, descendientes de aquellos emigrantes, pueden reencontrarse con el pasado y bucear en sus orígenes.

- b. Contestad las preguntas que os haga vuestro profesor.
- c. Formad grupos de dos o tres alumnos y buscad información en libros o en Internet sobre la emigración que llegó a la Isla de Ellis, las razones por las que tanta gente decidió emigrar desde Europa a Estados Unidos y cómo eran las travesías en barco. Tomad nota de los datos relevantes para después compartirlos con el resto de la clase.
- d. Siguiendo las instrucciones de vuestro profesor, realizad la correspondiente tarea en vuestro cuaderno.

**Grupos A:** Imaginad que sois emigrantes que llegan a la Isla de Ellis en primera clase. Pensad en las razones que os llevarían a dejar vuestro país de origen. Describid la travesía en barco y la llegada a Nueva York.

**Grupos B:** Imaginad que sois emigrantes que llegan a la Isla de Ellis en tercera clase. Pensad en las razones que os llevarían a dejar vuestro país de origen. Describid la travesía en barco y la llegada a Nueva York.

### 3. Museo de la Emigración de Colombres (Asturias)

- a. Lee el siguiente texto y subraya los datos que te parezcan más relevantes. Luego escribe en tu cuaderno cinco preguntas cuyas respuestas sean esos datos y no se las muestres a nadie.

**E**n la costa oriental del Principado de Asturias (España), cerca ya de Cantabria, se encuentra la villa de Colombres, conocida por sus bellos edificios y por ser la sede del Archivo de Indianos y Museo de la Emigración de Asturias.



La Fundación Archivo de Indianos está ubicada en la Quinta Guadalupe, palacete que perteneció a Íñigo Noriega Laso, un acaudalado emigrante que regresó de México, quien lo mandó construir como residencia privada a principios del siglo XX. Tras fallecer su propietario tuvo otros usos, como casa de reposo y hospital, hasta que en 1987, a pesar de estar bastante deteriorado, comenzó a rehabilitarse para albergar la Fundación Archivo de Indianos.

El edificio, de un intenso color azul, es un claro exponente de la llamada arquitectura de indianos, es decir, de los edificios mandados construir por los emigrantes a América latina que se enriquecieron, (a los que se les dio el nombre de indianos) y quisieron levantar en sus lugares de origen palacetes o casonas en consonancia con su nueva situación económica. En sus jardines plantaron árboles como la palmera, especie que no es autóctona de Asturias, pero que era común en los países de América donde se habían instalado.

En el interior de la Quinta Guadalupe podemos apreciar la estética india y el cuidado que ponían en la elección de los materiales de construcción, hasta el punto de que algunos indianos traían de América barcos cargados de maderas tropicales para construir su casona asturiana.

Los objetivos de esta Fundación son la creación de un archivo que reúna todo tipo de documentación relativa al fenómeno de la emigración asturiana a América durante de los siglos XIX y XX (se calcula que a lo largo de esos siglos trescientos mil asturianos emigraron a América), y de un museo que permita al visitante acercarse a dicho fenómeno. Para ello se han abierto al público varias dependencias con mobiliario de la época y una exposición permanente en la que, a través de documentos u objetos singulares, se intenta acercar al visitante a distintos aspectos de la emigración: la salida y llegada a los puertos de destino, los centros y asociaciones que formaron en los países de acogida o la morriña o añoranza que sentían de su tierra y la familia que dejaban atrás.

Además de visitar este museo, en Colombres se puede pasear a lo largo de la "ruta de las casonas de indianos", ya que, aunque no todos los emigrantes lo consiguieron, algunos de los que se fueron de Asturias para "hacer las Américas" mejoraron su posición económica y decidieron construir en su pueblo desde obras públicas y equipamiento (escuelas, caminos, hospitales, lavaderos, electrificación, saneamiento...), hasta sus palacetes privados, de los que en Colombres, así como en otros lugares de la cornisa cantábrica, se conservan magníficos ejemplos.

- b. En parejas, y sin mirar el texto de nuevo, responde las preguntas que te hace tu compañero y hazle tú las tuyas para ver si él recuerda las respuestas.
- c. Compara en tu cuaderno el museo de la Isla de Ellis en Nueva York con el Museo de Colombres en Asturias. Puedes mencionar:



- Ubicación
- Aspecto y tamaño de los edificios
- Uso que tuvieron antes de ser museos
- Origen y destino de los emigrantes
- Objetos que se pueden observar, etc.

#### 4. La despedida

- a. Mirad atentamente la fotografía y, a continuación, contestad oralmente las preguntas.



Fotografía de Manuel Ferrol, 1957

¿Por qué crees que las dos parejas buscan la proximidad y un contacto físico tan estrecho?

¿Cómo crees que se siente la señora mayor que se ve a la izquierda? Fíjate en sus manos y en las de la chica que está al lado, ¿cómo están?

Imagina lo que está ocurriendo y qué están viendo los dos personajes centrales para llorar así.

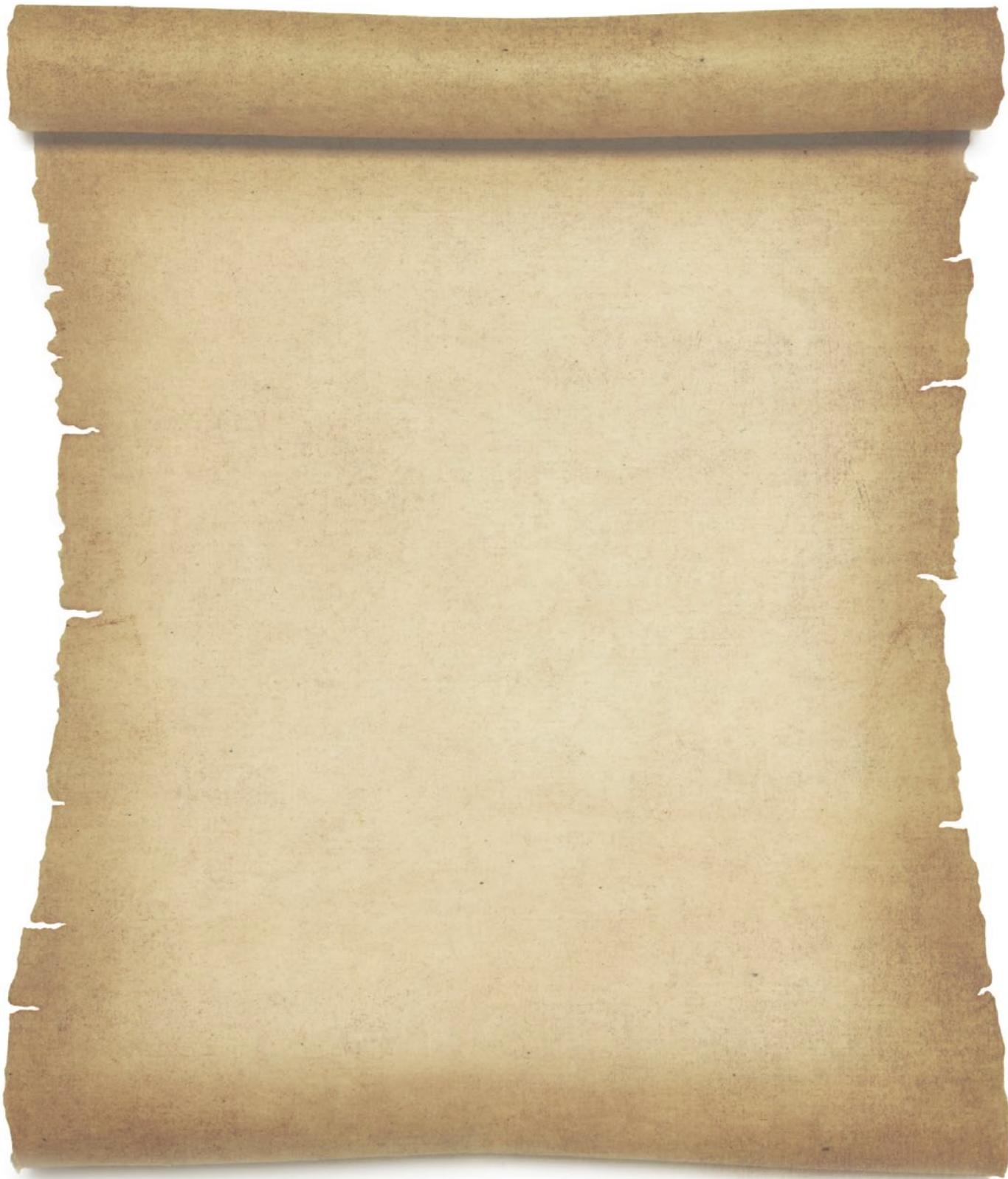
¿Qué sientes al verla?  
¿Despierta en ti una sensación de paz, alegría, tristeza, desasosiego...?

¿Qué crees que están sintiendo los personajes que aparecen en primer plano?, ¿Qué relación crees que hay entre ellos?

- b. Con los siguientes datos, imaginad y escribid una historia sobre los dos personajes de la foto en la página siguiente.

**Galicia      1957      puerto      Ángel Calo Marcote y su hijo**

**barco      Argentina      madre/abuela      reunirse**



- c. Escuchad el resumen de la historia real que vuestro profesor os va a contar y comparadla con la vuestra.
- d. Buscad información sobre el fotógrafo Manuel Ferrol y su obra en la siguiente página Web:  
<http://www.manuelferrol.com/index.php?fn=portada&lang=esp>

## 5. Historia de la familia Martínez-Fernández

- a. Siguiendo las instrucciones de vuestro profesor, leed el texto en el que Bob Martínez, catedrático de Biología en la Universidad de Quinnipiac en Connecticut, nos habla de su familia.

### PRIMERA PARTE

**E**n las primeras décadas del siglo XX muchos asturianos abandonaron su tierra natal y emigraron al Nuevo Mundo para buscar trabajo o evitar el servicio militar obligatorio. Soy descendiente de asturianos que emigraron a Estados Unidos y se llevaron con ellos su lengua, su cultura, sus valores y sus genes. La experiencia de mi familia fue típica en muchos aspectos y única en otros.



Mis abuelos asturianos, Víctor Martínez Artíme, nacido en Salinas (Asturias) en 1894, y Josefa (Sena) Fernández Inclán, nacida en San Martín de Laspra (Asturias) en 1895, viajaron primero a Liverpool desde La Coruña y después llegaron a Estados Unidos a bordo del buque *Adriatic* de la naviera White Star Line. El viaje debió de haber sido aterrador, al extenderse el invierno sobre el Atlántico y a pocos meses del naufragio del *Titanic*. La travesía en tercera clase significaba hacinamiento e insalubridad. Arribaron a la isla de Ellis con su hijo de seis semanas, José, en noviembre de 1913, con el equivalente a \$40 para

mantenerse hasta encontrar trabajo. Aunque no era infrecuente que emigraran primero los hombres, encontraran trabajo y luego llevaran a sus familias después de haber ahorrado lo necesario, la madre de mi abuelo le había dado dinero para que pudiera llevar a su mujer e hijo con él, alegando que demasiados hombres olvidaban a sus familias una vez que emigraban.

La información que recibían de la cada vez mayor red de inmigrantes asturianos los llevó de un sitio a otro, en pos de oportunidades de empleo en la industria de la fundición del zinc. Después de un breve período en Cherryvale (Kansas) y St. Louis (Missouri), se establecieron en Spelter (lugar también conocido como Ziesing, por la factoría de zinc que allí había), Virginia Occidental. Ellos, a su vez, ayudaban a amigos y parientes de Asturias a buscar trabajo y alojamiento en Estados Unidos. En Spelter, Víctor trabajaba en la fundición de zinc y Sena tenía posaderos, a los que proporcionaba una habitación compartida, comida y lavado de ropa. A medida que los posaderos iban ahorrando lo suficiente para poder alquilar una vivienda propia y traer a sus familias de Asturias, los sustituían otros nuevos. Había un cierto toque de independencia en la vida laboral de los asturianos en la fundición. Su jornada laboral se llamaba "acabar y marchar para casa", o sea, iban a destajo, por lo que trabajaban todo el tiempo que hiciera falta para acabar una tarea y luego se iban a casa con sus familias.

Donde quiera que los asturianos se asentaban, formaban una nueva comunidad. Ésta fue creciendo tanto que llegaron a tener un Viceconsulado de España en Clarksburg. Spelter, que tenía unos 250 habitantes cuando mi familia vivía allí, era una comunidad que hablaba español. Entre sus valores estaban el trabajo duro, el apoyo a familia y amigos y una libertad considerable para sus niños. El trabajo de Víctor en los hornos de fundición era una labor peligrosa por las chispas y el calor extremo.

## SEGUNDA PARTE

**L**a vida no siempre era fácil en el nuevo país. Al principio mis abuelos no se daban cuenta de lo fríos que podían llegar a ser los inviernos americanos y Víctor ni siquiera tenía abrigo cuando llegó a Estados Unidos. Quizás por eso contrajo una grave infección respiratoria que le hizo perder el olfato para el resto de su vida. Víctor y Sena tuvieron otros seis hijos varones y una hija; todos, menos uno, nacidos en Virginia Occidental. La única niña, Gloria, murió al atragantarse con una pepita de ciruela cuando tenía 31 meses. La maniobra Heimlich era por entonces desconocida y la asistencia médica más cercana estaba a un largo viaje en tranvía. Tener que presenciar impotentes la muerte de Gloria tuvo un efecto traumático en sus padres y hermanos. Seis niños – José, Miguel, Isaac (mi padre, conocido como Jack), Víctor Ángel, Gabriel y Manuel – alcanzaron la edad adulta.

Ni las estrecheces monetarias ni otras penurias podían impedir que los asturianos disfrutaran de la vida. Durante la Ley Seca se las arreglaban para conseguir bebidas. Criaban cerdos y los mataban para hacer chorizos que ahumaban con ramas de manzano. Todavía es el día de hoy que mi hermano y yo hacemos nuestros propios chorizos caseros.

Al final la familia se mudó a Niagara Falls (Cataratas del Niágara), Nueva York, donde Víctor trabajó en los hornos de la industria química, otro trabajo de calor y peligro extremos. Víctor y Sena se hicieron ciudadanos estadounidenses en 1940, levantaron una casa de ladrillo de dos viviendas y allí vivieron hasta su fallecimiento, ella en 1960 y él en 1983. Los seis hijos que les sobrevivieron sirvieron en las fuerzas armadas de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial, se casaron y tuvieron hijos.

De niño me daba perfecta cuenta de que mis abuelos, mi padre y mis tíos hablaban español. Según me iba haciendo mayor, empecé a darme cuenta de que su lengua no sonaba exactamente igual que la de otros hispanohablantes que me iba encontrando. Había palabras como “facer” y no “hacer”; “falar” en vez de “hablar”; decían “ye” en vez de “es”... Mi tío Manuel solía decir que su lengua tenía “muchas efes”.

Esto, junto con una serie de postales que mis abuelos habían traído a Estados Unidos después de un viaje a Asturias en los años 50, despertó mi curiosidad. En las postales se veían trajes típicos de varias regiones españolas y mi abuela nos enseñaba los de Asturias, porque era como se vestían en su familia cuando ella era muy pequeña. Aprendí que los chorizos que mi familia hacía desde siempre eran chorizos caseros asturianos, y que muchos de los platos a los que se echaban también eran asturianos – cocido de garbanzos, fabada, berzas, callos, etc.

Mi padre, mi hermano y yo viajamos por primera vez juntos a Asturias en octubre de 1999. Los preparativos del viaje volvieron a avivar mi interés por mis raíces y comencé a investigar la lengua, cultura e historia de Asturias.

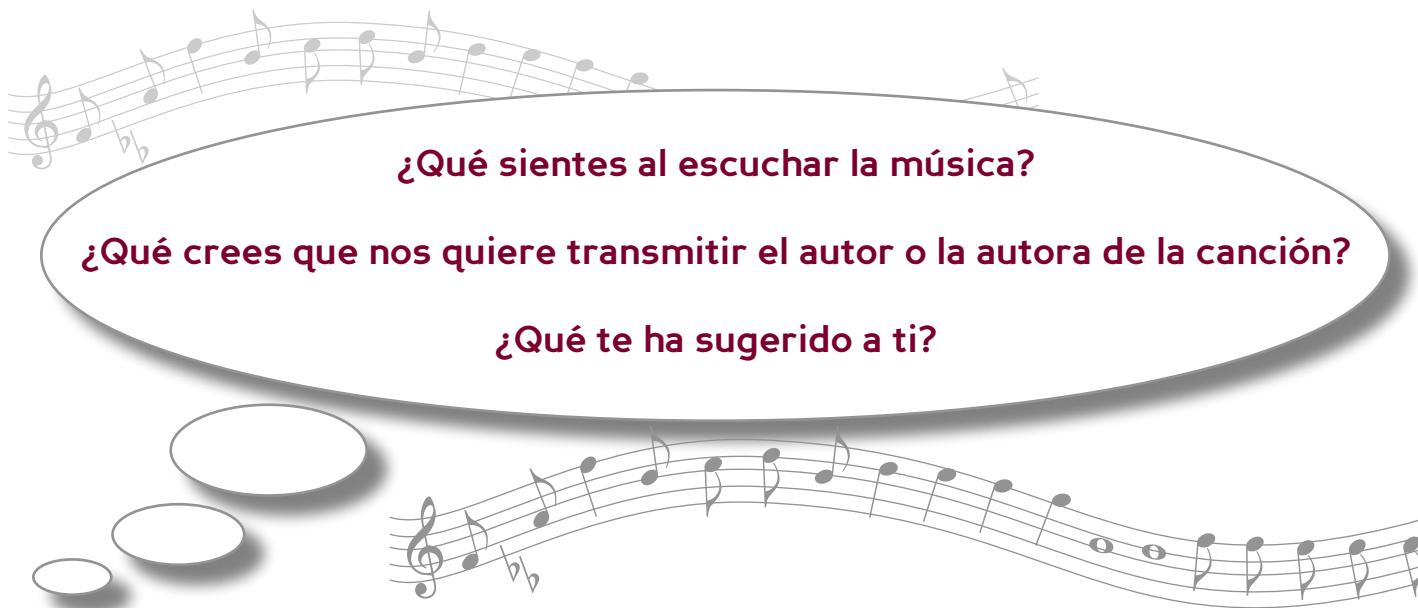


Traducción de inglés a español de Terechu Rondo

- b. El alumno **A** le cuenta a su compañero la primera parte de la historia de esta familia. A continuación el alumno **B** le cuenta al alumno **A** la segunda parte.
  
- c. Mirad con atención las fotos de la familia Martínez-Fernández que aparecen en los textos. En parejas, responded oralmente las siguientes preguntas.
  1. ¿En qué época y país creéis que fueron sacadas estas fotos?
  2. ¿Qué relación creéis que hay entre las personas que veis en ellas?
  3. ¿Pensáis que alguna de las personas de la primera foto aparece también en la segunda?
  4. ¿Quién creéis que puede ser Bob Martínez? ¿Y su padre Isaac (Jack) Martínez?
  5. ¿Quiénes serán Víctor Manuel Martínez Artíme y Josefa (Sena) Fernández Inclán?

**6. Cantamos al emigrante**

- a. Escucha la canción y piensa la respuesta a las siguientes preguntas.



- b. Contesta las preguntas oralmente, cuando te lo indique tu profesor, de modo que pueda ir anotando vuestras ideas en la pizarra.
- c. En grupos de cuatro, ordenad las ideas que aparecen en la pizarra y escribid una pequeña redacción que intente recoger lo que vuestra clase siente o piensa de esta canción.
- d. Con ayuda de Internet, buscad otras canciones en español que tengan que ver con el mundo de la emigración y traedlas a clase. En grupos de 4 escuchadlas, escoged la que os parezca más interesante y luego resumid en vuestro cuaderno el mensaje que creéis que quiere transmitir y explicad por qué la habéis preferido a las otras.
- e. Escuchad la canción que haya elegido cada grupo. Votad la que os parezca más interesante y explicad por qué.
- f. Escuchad de nuevo la canción más votada. Intentad transcribir en vuestro cuaderno el estribillo o la parte que más os llame la atención. Escuchadla de nuevo e intentad poner en común lo que habéis oído los distintos grupos. Finalmente, cantadla a la vez que la escucháis por última vez.
- g. Busca entre tus familiares o conocidos a alguien cuyos antepasados emigrasen a tu país. Pregúntales de dónde provienen, cuándo vinieron, por qué dejaron sus países de origen, si han vuelto a visitarlos, si mantuvieron el contacto con familiares que se quedaron, si tuvieron dificultades para integrarse y si sufrieron algún tipo de rechazo. Si tienen recuerdos de sus familiares (fotos, cartas, documentos u otros objetos personales que conserven), diles que te los muestren y que te cuenten lo que significan para ellos. Escribe un texto que incluya toda esa información.



## **redeLE**

<http://www.mec.es/redele>

*redeLE* es un servicio público del Ministerio de Educación y Ciencia de España destinado a los profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera en todo el mundo. Es una iniciativa abierta a la participación de todas las personas interesadas en la enseñanza y difusión del español. Su objetivo es ofrecer información específica sobre la didáctica de esta disciplina y contribuir a la formación del profesorado.

## **America Reads Spanish**

<http://www.americareadsspanish.org>

*America Reads Spanish forma parte* de un programa que el Instituto de Comercio Exterior de España (ICEX) y la Federación de Gremios de Editores de España han desarrollado para incrementar la lectura y el uso del español en Estados Unidos a través de miles de bibliotecas, colegios y librerías.

La importancia de la lengua española como recurso económico ha permitido que varias organizaciones de España y de otros países latinoamericanos apoyen este proyecto que tiene como **objetivo** impulsar: la literatura y la lectura en español, la presencia de libros en español en EE.UU. y un mayor conocimiento sobre autores y libros en español en este país.

## **Radioteca**

<http://www.radioteca.net/>

*Radioteca* es un **portal de intercambio** de producciones radiofónicas, construido colectivamente por centenares de emisoras, centros y redes de América Latina y otras regiones del mundo, apoyado por La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Desde este portal se pueden descargar, entre otros, una serie de **18 programas** radiofónicos realizados por la UNESCO y Radio Nederland sobre las principales plazas públicas latinoamericanas, desde Santiago de Chile a la Habana, desde la mejicana plaza Garibaldi a la Plaza de Mayo en Buenos Aires, sin necesidad de proceder a la instalación de un software especial para el tratamiento de contenidos.

## **Intercambios culturales de Radio Exterior de España (REE)**

<http://www.rtve.es/programas/intercambios>

Radio Exterior de España ofrece **grabaciones** de sus programas a los profesores interesados en el tratamiento de este material para el aula de español. Las grabaciones son gratuitas y deben solicitarse directamente a Radio Exterior de España. Los programas están organizados en **tres áreas temáticas**:

1. HISPANORAMA, que se produce con carácter semanal, incluye reportajes sobre la actualidad sociopolítica y cultural de ámbito hispanohablante, con especial atención a acontecimientos relacionados con Hispanoamérica.
2. DOCUMENTOS, de periodicidad mensual, incluye una monografía de 30 minutos sobre temas de interés general y 4 programas divulgativos de 10 minutos, denominados PRONTUARIO, que abarcan aspectos científicos y culturales del mundo actual.
3. NUESTRO SELLO se edita mensualmente y recoge música de todos los géneros con grabaciones exclusivas del Sello Discográfico de la corporación Radiotelevisión Española (RTVE-Música).

Los programas están grabados en discos compactos y se distribuyen con resúmenes escritos que detallan el contenido de cada CD en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de las Embajadas y Consulados de España. Las solicitudes se deben realizar escribiendo a: [intercultree.rne@rtve.es](mailto:intercultree.rne@rtve.es)

## **Innova**

<http://innova.usal.es/>

*Innova* es el nombre de un portal creado por la **Universidad de Salamanca**, promovido por el Foro por la Educación Pública y patrocinado por el Ministerio de Educación y Ciencia, cuyo **objetivo** es servir de lugar de encuentro para iniciativas, proyectos, grupos y redes formados por profesionales y otros actores de la educación interesados en hacer visibles sus actividades, intercambiar experiencias y establecer relaciones de colaboración.

Cada sección del portal cuenta con un conjunto de herramientas para el **trabajo cooperativo**: documentación, papeles de trabajo, mensajería, listas de correo, avisos, foros, chats, agendas compartidas, páginas wiki, grupos, encuestas, conferencias en línea, distintos niveles de acceso, etc.

## **Universia**

<http://www.universia.net>

*Universia* nació como una **iniciativa en Internet** para los universitarios iberoamericanos. El proyecto fue impulsado con el mecenazgo del Grupo Santander, el apoyo de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE), el Consejo Superior de Investigaciones Científicas español (CSIC) y un grupo de universidades españolas. Tiene como **objetivo** aportar un servicio de valor añadido para las universidades, apoyando el desarrollo de proyectos comunes y la generación de nuevas oportunidades para la comunidad universitaria.

## Consejería de Educación en Estados Unidos

La Consejería de Educación es un órgano técnico de la Misión Diplomática de España, que depende funcionalmente del Ministerio de Educación y Ciencia. Se encarga de promover, dirigir y gestionar las distintas acciones educativas en los países de su actuación, Estados Unidos de América y Canadá, sin perjuicio de las competencias y funciones encomendadas a otros órganos de la Misión Diplomática respectiva.

De la Consejería de Educación en Washington D.C. -que cuenta con un Consejero, un Secretario General, cinco Asesores Técnicos y seis miembros del personal de Administración y Servicios- dependen cuatro Agregadurías (Los Ángeles, Miami, Nueva York y Ottawa), cada una de las cuales coordina las actividades en los Estados de su demarcación. A cada Agregaduría se adscriben varias Asesorías Técnicas, con sede en Departamentos de Educación de Estados, distritos escolares, universidades, o en las propias sedes centrales de las mismas, sitas en los respectivos Consulados Generales de España en L.A., Miami, Nueva York o, en el caso de Canadá, en la Embajada de España en Ottawa.

### Agregadurías de Educación

#### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE LOS ÁNGELES

**Consulado General de España**  
6300 Wilshire Blvd., Suite 830  
Los Angeles, CA 90048  
Tel.: (323) 852-6997  
Fax: (323) 852-0759  
losangeles.usa@mec.es

#### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE MIAMI

**Consulado General de España**  
2655 Le Jeune Road, Suite 1000  
Coral Gables, FL 33134  
Tel.: (305) 448-2146  
Fax: (305) 445-0508  
infocenter.usa@mec.es

#### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE NUEVA YORK

358 Fifth Avenue, Suite 1404  
New York, NY 10001  
Tel.: (212) 629-4435  
Fax: (212) 629-4438  
admin.usa@mec.es

#### AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE OTAWA, CANADÁ

**OFICINA DE EDUCACIÓN:**  
**EMBAJADA DE ESPAÑA**  
74 Stanley Avenue, Suite #122  
Ottawa, Ontario, K1M 1P4  
CANADÁ  
Tel.: (613) 741-8399/(613) 741-4860  
Fax: (613) 741-6901

### Centros de Recursos de Español en Estados Unidos

**Spanish Resource Center**  
**University of Southern California, Rossier School of Education**  
3375 S. Hoover Street, Suite F-204  
Los Angeles, CA 90089-0031  
Tel.: (213) 740-5896  
Fax: (213) 821-2304

**Centro de Recursos**  
**University of Connecticut Modern and Classical Lang. Dept.**  
337 Mansfield Rd., U-1057  
Storrs, CT 06269-1057  
Tel.: (860) 486-1520  
Fax: (860) 486-4392

**Florida International University**  
**Department of Modern Languages College of Arts and Sciences**  
University Park  
Miami, FL 33199  
Tel.: (305) 348-1954  
Fax: (305) 348-1958

**The Center for Hispanic Studies**  
Kennesaw State University  
Department of Foreign Languages  
1000 Chastain Road #1703,  
Building 17  
Kennesaw, GA 30144-5591  
Tel.: (770) 499-3165  
Fax: (770) 499-3236

**Centro de Recursos International Center**  
111 S. Jordan Avenue, #204  
Bloomington, IN 47405  
Tel.: (812) 855-2920/ (773) 553-1956  
Fax: (812) 855-7111

**Centro de Recursos Cavanaugh Hall 539**  
425 Univ. Blvd.  
Indianapolis, IN 46202-5140  
Tel.: (317) 278-1210/ (773) 553-1956  
Fax: (317) 274-2347

**Spanish Resource Center**  
Louisiana State University  
308 Peabody Hall  
336 Hodges Hall  
Baton Rouge, LA 70803  
Tel.: (225) 578-5039  
Fax: (225) 578-8821

**Spanish Resource Center-Hispanic Studies**  
Univ. of Massachusetts, Boston  
100 Morrissey Boulevard  
Boston, MA 02125-3393  
Tel.: (617) 287-5949  
Fax: (617) 287-7565

**Spanish Studies Institute**  
University of Nebraska-Lincoln  
61B Henzlak Hall  
P.O. Box 880355  
Lincoln, NE 68588-0355  
Tel.: (402) 472-0683  
Fax: (402) 472-2837

**Spanish Resource Center**  
National Hispanic Cultural Center  
1701 4th St. SW  
Albuquerque, NM 87102  
Tel.: (505) 246-2261, Ext. 124  
Fax: (505) 243-1961

**University of Houston**  
**Department of Spanish Language, Literature and Culture**  
440 Agnes Arnold Hall  
4800 Calhoun Rd.  
Houston, TX 77204-3006  
Tel.: (713) 743-0900  
Fax: (713) 743-0935

**Spanish Resource Center**  
BYU Public School Partnership  
164 University Parkway Center  
Provo, UT 84602  
Tel.: (801) 422-1348/422-8107

**Center for Spanish Studies**  
University of Washington  
Padelford B-202C, Box 354360  
Seattle, WA 98195-4360  
Tel.: (206) 221-6571  
Fax: (206) 685-7054

### Centros de Recursos de Español en Canadá

**Centre de Ressources de l'Espagnol**  
Université de Montréal  
3744 Jean Brillant, Salle 530-01  
C.P. 6128, Succ. Centre-Ville  
Montréal, Québec, H3C 3J7  
Tel.: (514) 343-5898/(514) 343-6111,  
Ext. 5032  
Fax: (514) 343-2347

**Centro de Recursos**  
York University-Glendon College  
2275 Bayview Av.  
Toronto, Ontario M4N 3M6  
Tel.: (416) 487-6777  
Fax: (416) 440 9570

### Asesorías Técnicas

**CALIFORNIA DEPARTMENT OF EDUCATION**  
**Migrant Education/International Office**  
1430 N St., Suite #6408  
Sacramento, CA 95814  
Tel.: (916) 319-0390  
Fax: (916) 319-0139

**OFICINA DE EDUCACIÓN-CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA**  
1405 Sutter Street  
San Francisco, CA 94109  
Tel.: (415) 922-2038  
Fax: (415) 931-9706

**CHICAGO PUBLIC SCHOOLS**  
**Spanish Consultant**  
**Office of Language and Cultural Education (OLCE)**  
125 South Clark St. (9th Floor)  
Chicago, IL 60603  
Tel.: (773) 553-1956  
Fax: (773) 553-1931

**FLORIDA DEPARTMENT OF EDUCATION**  
**Academic Achievement through Language Acquisition (AALA)**  
325 West Gaines Street, Suite #501 TUR  
Tallahassee, FL 32399-0400  
Tel.: (850) 245-0884  
Fax: (850) 245-0846

**GEORGIA DEPARTMENT OF EDUCATION**  
1762 Twin Towers East  
205 Jesse Hill Jr. Dr., SE  
Atlanta, GA 30334-5040  
Tel.: (404) 651-5363  
Fax: (404) 651-8984

**ILLINOIS STATE BOARD OF EDUCATION**  
Education Consultant  
100 W. Randolph St., Suite 14-300  
Chicago, IL 60601  
Tel.: (312) 814-9192  
Fax: (312) 814-8636

**MASS. DEPARTMENT OF EDUCATION**  
Spanish Language Consultant  
350 Main Street  
Malden, MA 02148-5023  
Tel.: (781) 338-3034  
Fax: (781) 338-3396

**NEW YORK DEPARTMENT OF EDUCATION**  
65 Court Street, Rm 706  
Brooklyn, NY 11201  
Tel.: (718) 935-4655  
Fax: (718) 935-4682

**OREGON DEPARTMENT OF EDUCATION**  
255 Capitol Street NE  
Salem, OR 97310-0203  
Tel.: (503) 947-5610  
Fax: (503) 378- 5156

**SOUTH CAROLINA DEPARTMENT OF EDUCATION**  
500 Landmark Building, Suite 518  
3700 Forest Drive  
Columbia, SC 29204  
Tel.: (803) 734-0060  
Fax: (803) 734-0872

**VISITING EDUCATION CONSULTANT, MEC**  
**TEXAS EDUCATION AGENCY / CURRICULUM DIVISION**  
William Travis Building  
1701 North Congress Ave. Room 3-121  
Austin, TX 78701  
Tel.: (512) 936-2195  
Fax: (512) 463- 8057

**OFFICE OF SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION**  
**Spanish Language Consultant**  
Old Capitol Building, PO Box 47200  
Olympia, WA, 98504-7200  
Tel.: (360) 725-6008  
Fax: (360) 664-2605

**Alberta Education International Languages Curriculum Branch**  
8<sup>th</sup> Floor, 44 Capital Blvd.  
10044-108 Street N.W.  
Edmonton, Alberta T5J 5E6  
Canadá  
Tel.: (780) 422-0664  
Fax: (780) 422-3745

# CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN ESTADOS UNIDOS

## PROGRAMAS

### AUXILIARES DE CONVERSACIÓN ESPAÑOLES

- **Auxiliares españoles** en centros de enseñanza primaria y secundaria en Estados Unidos y Canadá.
- **Beca** subvencionada por el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) de España.
- Los centros proporcionan el **alojamiento** y el transporte.

### AUXILIARES DE CONVERSACIÓN NORTEAMERICANOS

- Estudiantes universitarios **norteamericanos y canadienses** en su último año de carrera o graduados.
- Prestan sus servicios como ayudantes en centros de enseñanza primaria y secundaria en **España**.
- **Beca** subvencionada mediante convenio MEC-Comunidades Autónomas españolas.

### CURSOS PARA ESTUDIANTES DE AP LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

- Organizados por EduEspaña y patrocinados por la Consejería de Educación y Ciencia y por el ICEX (Instituto de Comercio Exterior de España).
- Estudiantes de 15-19 años asisten a cursos de verano en centros españoles titulares del certificado de Calidad en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (CEELE, Universidad de Alcalá de Henares) como preparación previa para hacer los exámenes AP de lengua y literatura españolas.

### CURSOS DE VERANO PARA PROFESORES Y ADMINISTRADORES

- Cursos de verano en **universidades españolas** patrocinados por la Consejería de Educación para profesores de todos los niveles y otros profesionales de la educación.
- **Créditos** reconocidos por varias universidades norteamericanas.

### INTERNATIONAL SPANISH ACADEMIES (ISAs)

- Enseñanza **bilingüe inglés-español** que la Consejería promueve en colaboración con las autoridades educativas de EE. UU. y Canadá.
- Programa basado en un currículo compartido en ambas lenguas, que abarca tanto la educación primaria como la secundaria.

### PROFESORES VISITANTES

- **Profesores españoles** en centros norteamericanos y canadienses.
- Contratados por los **distritos escolares** de Estados Unidos y Canadá.

### RUTA QUETZAL

- Becas completas que combinan la aventura con el estudio en un viaje de seis semanas por España e Iberoamérica.

<http://www.mec.es/sgci/usa>



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA